



Quarterly magazine of the World YWCA
Revista trimestral de la YWCA Mundial
Magazine trimestriel de la YWCA Mondiale



World YWCA

common concern

March 2005 Issue 125

Honouring the Past - the Early Beginnings
En honra del pasado - los primeros albores
Honorer le passé - les tout premiers débuts

Celebrating the Present - Interview with World YWCA President Mónica Zetsche
Celebración del presente - entrevista con la presidenta de la YWCA Mundial, Mónica Zetsche
Célébrer le présent - interview avec la présidente de la YWCA mondiale, Mónica Zetsche

Embracing the Future: Young Women's Visions
Abrazar el futuro: visiones de las mujeres jóvenes
Embrasser l'avenir: la vision des jeunes femmes



common concern | contents

Editorial p3 | Around the Globe p4 | Feature: Honouring the Past p8 | Leading Change p12 |
 Celebrating the Present: Interview with Mónica Zetsche p15 | Young Women on the Move p18 |
 Power to Change Campaign p22 | Global Update: HIV/AIDS p24 | In Brief p27 | People p30 | Supporters p31

President: Mónica Zetsche **General Secretary:** Musimbi Kanyoro **Editor:** Michelle Beg **Co-ordinator:** Roselle Dalzine **Distribution Manager:** Fiona Wilkie
 Annual subscription Swiss Francs 20 or US \$18. Articles may be freely reproduced with acknowledgement to World YWCA Common Concern ISSN 1025-4099
 Artwork is protected by copyright and may not be reproduced without permission.

Common Concern is published quarterly by the World Young Women's Christian Association,
 16 Ancienne Route, CH-1218, Grand Saconnex, Geneva, Switzerland. Website: www.worldywca.org
 Tel: (+41) 22 929 6040 Fax: (+41) 22 929 6044 Email: worldoffice@worldywca.org



World YWCA



“We have transformed lives, we have made women’s empowerment a reality, and the future asks for more.”

The YWCA story began in London 150 years ago, 35 years later it spread to China and today to 122 countries. I mention China, because I was inspired by a recent visit to the country and by three remarkable women who shared the story of the YWCA of China. The stories of Ms. Pan Peiqing (90), Ms. Wang Jiegui (85), and Ms. Wang Yuhua (81) reminded me of our history as a value based organisation and that our work to improve the lives of people should be seen as a long term commitment and not a project.

These women who joined the YWCA when they were young and have sustained their involvement, give me a vision of what the future of the YWCA could be. It has to be a future where service to other people is done with commitment and with loving care. It has to be a future where young women are empowered to lead and serve. There is strength in numbers and power in acting together. We have grown and the future promises more growth. We have transformed lives, we have made women’s empowerment a reality, and the future asks for more. There are new challenges, such as the AIDS pandemic, which call on us to sustain our vision of service and care. Faith is also part of the future of the YWCA. Faith has inspired and sustained generations of women. Faith is about daring to risk as a response to the voice of God. Visions inspired by faith are always big and bold. We need to lead change for this century and this will require that we not only have bold visions and outrageous strategies, but that we obtain resources to create a different world for generations to come.

This Common Concern honours our past, celebrates our present and embraces the future of the YWCA movement. Happy 150th Birthday!

Musimbi Kanyoro
General Secretary
World YWCA

La historia de la YWCA comenzó en Londres hace 150 años; 35 años más tarde se expandió a la China y hoy a 122 países. Menciono a China porque me ha inspirado mucho mi reciente visita al país y las tres mujeres extraordinarias que compartieron la historia de la YWCA de China. Los relatos de la señora Pan Peiqing (90), la señora Wang Jiegui (85) y la señora Wang Yuhua (81) me recordaron de nuestra historia como organización basada en el valor, y que nuestra labor para mejorar las vidas de las personas debe considerarse como un compromiso a largo plazo y no como un proyecto.

Estas mujeres que se unieron a la YWCA cuando eran jóvenes y han sostenido su participación, me ofrecen una visión de lo que futuro de la YWCA podría ser. Tiene que ser un futuro en el cual el servicio a otros se hace con compromiso y con cariño. Tiene que ser un futuro en el cual se potencia a las mujeres jóvenes para dirigir y servir. Hay fuerza en el número de mujeres y en el poder de actuar juntas. Hemos crecido y el futuro promete mayor crecimiento. Hemos transformado vidas, hemos conseguido que la potenciación de la mujer sea una realidad, y el futuro pide más. Hay nuevos desafíos, como la pandemia del SIDA, que nos pide que sostengamos nuestra visión de servicio y cuidado. La fe es también parte del futuro de la YWCA. La fe ha inspirado y sostenido a generaciones de mujeres. Fe es tener el coraje de arriesgarse como respuesta a la voz de Dios. Las visiones inspiradas en la fe son siempre grandes y audaces. Necesitamos liderar el cambio para este siglo y para ello no sólo nos hacen falta visiones audaces y estrategias no convencionales, sino que deberemos obtener recursos para crear un mundo diferente para las generaciones por venir.

Common Concern honra nuestro pasado, celebra nuestro presente y abraza el futuro del movimiento de la YWCA. ¡Feliz 150 Aniversario!

Musimbi Kanyoro
Secretaria General
YWCA Mundial

L’histoire des YWCA a commencé il y a 150 ans à Londres, 35 ans après le mouvement s’est répandu en Chine et, aujourd’hui, il est présent dans 122 pays. Je mentionne la Chine, car j’ai été frappée par ce que j’ai vu au cours d’une tournée de visites dans le pays et en particulier par les trois femmes remarquables qui nous ont raconté l’histoire des YWCA en Chine. Les récits de Mme Pan Peiqing (90 ans), Mme Wang Jiegui (85 ans) et Mme Wangt Yuhua (81 ans) m’ont rappelé l’histoire de notre organisation avec les valeurs sur lesquelles elle est fondée et m’ont rendue de nouveau consciente que notre action d’améliorer la vie des femmes doit être vue comme un engagement à long terme et non pas comme un simple projet.

Ces femmes, qui sont entrées dans les YWCA lorsqu’elles étaient jeunes et qui y sont restées, m’ont ouvert une vision de ce que les YWCA pourraient être. Elles doivent être un avenir dans lequel on rend service avec dévouement et avec le sens profond de l’amour du prochain. Ce doit être un avenir dans lequel les jeunes femmes auront la compétence et le pouvoir de servir et de prendre les choses en mains. Quand on est nombreux, on a de la force et le pouvoir s’acquiert quand on agit ensemble. Nous avons grandi et l’avenir nous promet de grandir encore plus. Des nouveaux défis, tels que la pandémie du Sida, nous interpellent pour que nous tenions ferme à notre vision de service et de sollicitude. La foi fait aussi partie de l’avenir des YWCA. Elle a inspiré et soutenu des générations de femmes. La foi, c’est oser et risquer en réponse à l’appel de Dieu. Les visions inspirées par la foi sont toujours vastes et hardies. Nous devons prendre la tête du changement pendant ce siècle, et cela exige non seulement des visions hardies et des stratégies hors de l’ordinaire, mais aussi des ressources pour édifier un monde différent pour les générations à venir.

Le présent numéro de Common Concern honore le passé, célèbre le présent et embrasse l’avenir du mouvement des YWCA. Tous les meilleurs vœux pour le 150ème anniversaire!

Musimbi Kanyoro
Secrétaire générale
YWCA Mondiale



CARE FOR TSUNAMI
SURVIVORS IN INDIA
>>

TSUNAMI RELIEF
RESPONSE IN SRI LANKA
>>

INDIA SRI LANKA GUYANA LATIN AMERICA CARIBBEAN CHINA

AROUND THE GLOBE

YWCAS IN ASIA AND THE CARIBBEAN HAVE MOBILISED TO PROVIDE EMERGENCY RELIEF TO MITIGATE THE IMPACT OF RECENT NATURAL DISASTERS IN THEIR COUNTRIES. REPORTS ON YOUNG WOMEN'S EFFORTS TO BUILD ANOTHER WORLD AND THE 115-YEAR-OLD YWCA OF CHINA ARE ALSO INCLUDED IN THIS EDITION OF AROUND THE GLOBE.

WOMEN LEAD RELIEF AND RECONSTRUCTION

On December 26, 2004 when disaster struck Asia, YWCA women were among the first to mobilise in response to the devastation caused by the tsunamis. Money and messages of solidarity flowed in from the global sisterhood of YWCAs, and in the hardest hit countries YWCA women rallied to clear debris, salvage homes and provide shelter and emergency supplies to survivors. YWCAs have now made long-term commitments to rebuild ravaged communities.

In India and Sri Lanka, the YWCA is working to provide

La YWCA en Asia y el Caribe se han movilizado para ofrecer ayuda de emergencia a fin de mitigar el impacto de los recientes desastres naturales en sus países. En esta edición de Alrededor del Mundo incluimos también informes sobre los esfuerzos de las mujeres jóvenes para construir un otro mundo y sobre los 115 años de edad de la YWCA de China.

LAS MUJERES DIRIGEN EL AUXILIO Y LA RECONSTRUCCIÓN

El 26 de diciembre de 2004 cuando Asia fue golpeada por el desastre, las mujeres de la YWCA fueron de las primeras en movilizarse en respuesta a la devastación causada por el maremoto. Recabaron dinero y mensajes de la hermandad mundial de las YWCA, y en los países más abatidos las mujeres de la YWCA se unieron para sacar escombros, salvar hogares de las ruinas y proveer albergue y artículos de emergencia a los sobrevivientes. La YWCA se han comprometido a largo plazo en la reconstrucción de las comunidades arrasadas.

En la India y en Sri Lanka, la YWCA está trabajando para proveer programas integrales de rehabilitación para las vecindades afectadas. La YWCA reconstruirá casa y proveerá capacitación especializada y asesoría en trauma, así como también botes y otros equipos que las

Les YWCA d'Asie et des Caraïbes se sont mobilisées pour apporter secours et atténuer les effets du sinistre qui s'est abattu sur leurs pays. Le présent numéro de COMMON CONCERN présente des compte rendus de ces efforts pour construire un monde autre, ainsi qu'un rapport sur les YWCA de la Chine.

ACTIONS DE SECOURS ET RECONSTRUCTION MENÉES PAR LES FEMMES

Le 26 décembre 2005, lorsque la catastrophe a frappé l'Asie, les femmes des YWCA ont été parmi les premiers à répondre au désastre provoqué par le tsunami. Des fonds et des messages de solidarité ont afflué de la part des YWCA du monde entier, et, dans les pays les plus touchés, les femmes des YWCA se sont ralliées pour aider à déblayer les ruines, à sauver des maisons et à fournir abri et secours d'urgence aux survivants. Les YWCA se sont engagées à présent à long terme pour reconstruire les communautés ravagées.

En Inde et au Sri Lanka, les YWCA lancent des programmes de restauration pour les régions sinistrées, des programmes de reconstruction de maisons, de formation professionnelle, de consultation en traumatologie, de remise en état de bateaux et autre équipement dont les

comprehensive rehabilitation programmes for affected neighbourhoods. The YWCA will rebuild homes and provide skills training, trauma counselling, as well as boats and other equipment that families may need to regain economic independence. Without the infrastructure to provide long-term rehabilitation services, the newly established YWCA of Indonesia has joined with other non-governmental organisations in rehabilitation efforts.

YWCA and supporters around the world have mobilised almost US \$100,000 to support the tsunami response efforts, and volunteers from neighbouring countries are giving their time and skills to aid the rehabilitation process. 'Even though the sea waged war against so many people, our hearts are filled with thanksgiving at the love, concern and the overwhelming generosity from so many', said Indraneela Fernando, President of the YWCA of Sri Lanka.

FACING FLOODS IN GUYANA

In January 2005 the YWCA of Guyana rushed to the aid of the thousands forced out of their homes. Several days of torrential rain left the capital city, Georgetown, and other coastal areas covered in up to three feet of water. Using the Georgetown hostel as a refuge for the displaced and a base for relief operations, YWCA women distributed clothing, emergency supplies and hundreds of hot meals daily. YWCA General Secretary, Glynis Alonzo Beaton, has expressed concern about resources, damage to YWCA property and losses suffered by staff and volunteers, however she maintains that 'we at the YWCA Guyana will continue our relief effort'. YWCA members and friends wishing to support the YWCA's flood relief efforts in Guyana, should contact Glynis Alonzo Beaton at ywca@sdpn.org.gy.

familias pudiesen necesitar para volver a tener independencia económica. Sin contar con una estructura para proveer servicios de rehabilitación a largo plazo, la YWCA de Indonesia, recientemente establecida, se ha unido con otras organizaciones no gubernamentales en sus esfuerzos de rehabilitación.

Las YWCA y sus adherentes alrededor del mundo han movilizado casi \$70.000 dólares americanos en apoyo a las actividades para superar los estragos del maremoto, además, voluntarias de países vecinos están aportando su tiempo y capacidades para ayudar en el proceso de rehabilitación. 'Aunque el mar se volvió contra tantas personas, nuestros corazones están llenos de agradecimiento por el amor, la preocupación y la sobrecogedora generosidad de tantos', dijo Indraneela Fernando, presidenta de la YWCA de Sri Lanka.

GUYANA AFRONTA LAS INUNDACIONES

En enero de 2005 la YWCA de Guyana acudió en ayuda de miles de personas forzadas a abandonar sus casas. Varios días de lluvia torrencial dejaron a la capital, Georgetown, y otras zonas costeras cubiertas de hasta casi un metro de agua. Las mujeres de la YWCA distribuyeron ropa, artículos de emergencia y cientos de comidas calientes todos los días. La secretaria general de la YWCA, Glynis Alonzo Beaton, ha expresado su preocupación en cuanto a los recursos, el daño causado a la propiedad de la YWCA y las pérdidas sufridas por el personal y las voluntarias. No obstante ella sostiene que 'en la YWCA de Guyana continuaremos con nuestras actividades de auxilio'. Miembros y amigos de la YWCA que deseen brindar apoyo a las actividades de auxilio a las inundaciones en Guyana, deben dirigirse a Glynis Alonzo Beaton en ywca@sdpn.org.gy.

familles ont besoin pour recouvrer une indépendance économique. N'ayant pas l'infrastructure adéquate pour des actions de restauration à long terme, les nouvelles YWCA établies en Indonésie se sont associées aux organisations non-gouvernementales pour cette action de reconstruction.

Les YWCA et autres organisations de soutien ont collecté 70 000 \$US pour financer les secours, et des bénévoles des pays voisins offrent temps et aptitudes comme contribution à ces efforts de reconstruction. "Malgré les ravages que la mer a causés à tant d'hommes et de femmes, notre cœur est rempli de reconnaissance à la vue de la charité et de la sollicitude et de l'immense générosité manifestées de partout", a dit Indraneela Fernando, présidente des YWCA du Sri Lanka.

INONDATIONS EN GUYANA

En janvier 2005, les YWCA de Guyana se sont mobilisées pour venir en aide aux milliers de personnes forcées d'abandonner leur foyer. Plusieurs jours de pluie torrentielle avaient recouvert Georgetown, la capitale, et d'autres régions côtières de presque un mètre d'eau. Elles ont offert leurs locaux de Georgetown comme refuge et comme base d'opérations de secours, distribution de vêtements et de repas chauds. La secrétaire générale, Glynis Alonzo Beaton, est préoccupée par les dommages causés aux biens des YWCA, du personnel et des bénévoles, mais elle déclare que "les YWCA de Guyana vont continuer leurs efforts de secours". Les YWCA et les amis qui désirent soutenir ces efforts sont priés de prendre contact avec Glynis ywca@sdpn.org.gy.

LES JEUNES FEMMES PLAIDANT POUR UN MONDE AUTRE

Une délégation de six jeunes femmes d'Amérique Latine et des Caraïbes ont représenté la YWCA mondiale au Forum social mondial à Porto Alegre, Brésil, qui s'est tenu du 26 au 31 janvier 2005. La YWCA mondiale a organisé de leur côté une Réunion œcuménique de jeunes du 23 au 31 janvier,



YOUNG WOMEN FOR ANOTHER WORLD

A delegation of six young women from Latin America and the Caribbean represented the World YWCA at the World Social Forum (WSF) in Porto Alegre, Brazil from January 26-31, 2005. The World YWCA also organised an Ecumenical Youth Pre-event from January 23-25, in collaboration with the World Alliance of YMCAs, World Council of Churches and World Student Federation. The youth event brought together more than 100 young people for exposure visits, bible studies and introductory sessions on major WSF issues, which included a YWCA workshop on violence against women. During the broader WSF, YWCA delegates were involved in sessions on human rights, violence, media, globalisation and the World

LAS JÓVENES EN POS DE OTRO MUNDO

Una delegación de seis mujeres jóvenes de América Latina y el Caribe representaron a la YWCA Mundial en el Foro Social Mundial en Porto Alegre, Brasil desde el 26 al 31 de enero de 2005. Antes de esto, entre el 23 y el 25 de enero, la YWCA Mundial organizó también un evento de la Juventud Ecuménica, en colaboración con la Alianza Mundial de YMCAs, el Consejo Mundial de Iglesias y la Federación Universitaria Mundial de Estudiantes Cristianos. El evento reunió a más de 100 jóvenes de ambos sexos que realizaron visitas informativas, estudios bíblicos y sesiones de introducción a varios temas importantes que cubre el Foro Social, que incluyeron talleres de la YWCA

préliminaire au Forum, en collaboration avec l'Alliance mondiale des YMCA, le Conseil œcuménique des Eglises et la Fédération universelle des étudiants. Cette assemblée a réuni plus de 100 jeunes pour des tournées de visites, des études bibliques et des séances de préparation sur les principaux problèmes à l'ordre du jour du Forum, dont un atelier sur la violence envers les femmes. Pendant la session du Forum les déléguées de la YWCA mondiale ont participé à des séances sur les droits de la personne, les médias, la mondialisation et la Banque mondiale. La délégation a aussi publié une déclaration dénonçant les "actes de violence contre les femmes, qui se sont produits sur le site du camp des jeunes". Le Forum a donné aux participants et participantes

C'est ensemble que nous pouvons changer les choses. Un monde autre est possible!



Bank. The delegation also released a statement denouncing the "acts of violence against women, which occurred at the youth camp site." The WSF gave participants a renewed vision and hope for another world. As one participant reported 'as members of different organisations and forums, it is here that we must start the change. If we start locally with the social problems close to us, we can develop the engagement into something global. Together we can make a change. Another world is possible!'

sobre violencia contra la mujer. Durante el Foro Social más amplio, las delegadas de la YWCA participaron en sesiones sobre derechos humanos, violencia, medios de comunicación, globalización y el Banco Mundial. La delegación emitió una declaración que denuncia "los actos de violencia contra las mujeres que ocurrieron en el sitio del campamento de la juventud." El Foro Social brindó a los participantes una visión renovada y esperanzas de lograr otro mundo. Tal como informó una participante 'como miembros de diferentes organizaciones y foros, es aquí donde tenemos que comenzar el cambio. Si comenzamos localmente con los problemas sociales cercanos a nosotros, podemos ampliar el compromiso al ámbito mundial. Juntas podemos hacer el cambio. ¡Es posible lograr otro mundo!

une nouvelle vision du monde et une lueur d'espoir. Comme l'a dit une des participantes: "En tant que membres de différentes organisations et de différents forums, c'est par nous que doit commencer le changement. Si nous commençons à régler les problèmes sociaux au plan local, nous pouvons étendre notre engagement au plan mondial. C'est ensemble que nous pouvons changer les choses. Un monde autre est possible !"

SPOTLIGHT: YWCA OF CHINA

From January 5-14, 2005 World YWCA President, Mónica Zetzsche, Vice-President Eun-Kyung Park and General Secretary, Dr. Musimbi Kanyoro visited the YWCA of China. The delegation was inspired by what they saw.

At 115 years old and recovering from years of political turmoil, the YWCA today works in ten cities on the Chinese mainland. Drawing on records preserved by older members, the association is in the process of reclaiming buildings that were lost, and rebuilding their capacity. The visiting delegation met with YWCA staff and volunteers in Shanghai, Xi'an, Chendu and Beijing and saw some of the YWCA's work in action, including programmes that support physically challenged women to become more independent and assist rural women migrating to the cities. The YWCA of China asserts that this is only the start of what they are trying to do: "service is just a process. Our real purpose is the empowerment of women so they are able to make choices and solutions for their own lives."

Developing the leadership of young women is another major focus for the YWCA of China. By providing many opportunities for young women to "improve life for others", the YWCA hopes to "build up a high sense of social responsibility". During the visit, the World YWCA delegation was struck by the YWCA of China's model of reciprocal respect and value of women of all ages, and expressed great admiration for the working relationship among young and old.

The Chinese YWCA is looking forward to forging deeper relationships other YWCAs and non-governmental organisations around the world as they work towards being "a dynamic force in the YWCA family for women leading change!"

YWCA DE CHINA EN PRIMER PLANO

Desde el 5 al 14 de enero de 2005 la presidenta de la YWCA Mundial, Mónica Zetzsche, la vicepresidenta Eun-Kyung Park y la secretaria general, Dra. Musimbi Kanyoro visitaron la YWCA de China. Las delegadas fueron inspiradas por lo que vieron.

Tras 115 años de existencia y en vías de recuperación de años de conflictos políticos, la YWCA de hoy trabaja en diez ciudades de la China continental. Con la ayuda de registros preservados por las miembros más antiguas, la asociación está en el proceso de recuperar edificios que había perdido, y reconstruir sus capacidades. Las visitantes se reunieron con personal y voluntarias de la YWCA en Shanghai, Xi'an, Chendu y Pekín, y presenciaron actividades laborales de la YWCA, que incluían programas de apoyo para mujeres que enfrentan desafíos físicos para que puedan ser más independientes, y de acompañamiento a las mujeres rurales que emigran a las ciudades. La YWCA de China afirma que éste es sólo el comienzo de lo que están tratando de hacer: "el servicio es sólo un proceso. Nuestro objetivo real es potenciar a las mujeres, de modo que puedan escoger y encontrar soluciones para sus propias vidas."

El desarrollo del liderazgo de las mujeres jóvenes es otro enfoque importante para la YWCA de China. Al ofrecer muchas oportunidades para las jóvenes encaminadas a "mejorar la vida de otras", la YWCA espera "establecer un alto sentido de responsabilidad". Durante la visita, la delegación de la YWCA Mundial quedó impresionada por el modelo de la YWCA de China que mostraba respeto mutuo y valoración de las mujeres de todas las edades, y expresó gran admiración por la relación de trabajo entre las personas jóvenes y mayores.

ACTUALITÉ: LES YWCA DE CHINE

Du 5 au 14 janvier 2005, la présidente de la YWCA mondiale, Mónica Zetzsche, la vice-présidente Eun-Kyung Park et la secrétaire générale Musimbi Kanyoro ont fait une tournée de visites auprès des YWCA de la Chine.

Fondées il y a 115 ans et sortant d'une longue période d'agitation politique, les YWCA sont actives actuellement dans dix villes de la Chine continentale. Se fondant sur des documents conservés par les membres âgés, l'association est en train de recouvrer des locaux perdus et à reconstruire leur force. La délégation a rencontré le personnel et les bénévoles de Shanghai, Xi'an, Chendu et Beijing et a pu voir le travail des YWCA, en particulier des programmes de soutien de femmes éprouvées pour les aider à devenir plus indépendantes et de soutien de femmes migrant de la campagne vers les villes. Les YWCA de Chine disent que ce n'est que le début de la réalisation de leur vision: "Rendre service n'est qu'un processus. Notre but ultime est de faire acquérir aux femmes compétence et pouvoir pour qu'elles puissent faire leur propre choix et trouver par elles-mêmes les solutions à leurs problèmes."

Un autre aspect de leur travail est le développement du leadership des jeunes femmes. En donnant aux jeunes femmes autant de possibilités que possible pour "améliorer la vie des autres", les YWCA pensent "développer un sens profond de la responsabilité sociale". La délégation a été frappée par le modèle érigé par les YWCA de la Chine du respect et de l'appréciation mutuelles des femmes de tout âge, et elle su admirer les excellentes relations de travail entre jeunes et moins jeunes.

Les YWCA de la Chine espèrent pouvoir établir des relations plus profondes avec d'autres YWCA et avec des organisations non-gouvernementales de partout dans le monde dans leur vision de devenir "une force dynamique dans la famille des YWCA œuvrant pour le changement".

La YWCA de China espera gustosa poder forjar relaciones más profundas con otras YWCA y otras organizaciones no gubernamentales alrededor del mundo, a medida que trabajan para ser "una fuerza dinámica en la familia de la YWCA para que las mujeres ¡lideren el cambio!"



FEATURE:

HONOURING THE PAST

THE EARLY BEGINNINGS

Words > Por > Texte de:
Sarah Simpson

**“One of the most direct ‘rights of women’ so sought after by some in the present day is to be her sister’s keeper.”
London YWCA report 1867**

While today we may be taken aback at the idea that we should be our “sister’s keeper” in mid-nineteenth century Britain this reflected a new-found belief that women would be responsible for other women, not just for their own families. In the early twenty first century we take it for granted that women should have their own organisations and networks but this was far from the case in 1855 London.

Emma Roberts and Mary Jane Kinnaird who founded

EN HONRA DEL PASADO – LOS PRIMEROS ALBORES

**“Uno de los ‘derechos de la mujer’ más directos y tan cotizado por algunas en la época actual, es ser la guardiana de su hermana”.
Informe de 1867 de la YWCA, Londres.**

Si bien, hoy en día nos podría sorprender la idea de que deberíamos actuar como la “guardiana de nuestra hermana”, en la Bretaña de mediados del siglo XIX esto reflejaba una nueva creencia en cuanto a que las mujeres serían responsables por otras mujeres y no sólo por sus propias familias. A comienzos del siglo XXI damos por sentado que las mujeres

HONORER LE PASSÉ – LES TOUT PREMIERS DÉBUTS

“Un des droits les plus directs de la femme que certaines actuellement cherchent tant à réaliser, c’est le droit d’être gardienne de sa sœur.” YWCA de Londres – Rapport 1867.

Aujourd’hui, on est peut-être un peu déconcerté à l’idée de devoir être ‘gardienne de sa sœur’, mais en Grande Bretagne, au milieu du dix-neuvième siècle, elle était le reflet d’une nouvelle conviction, celle de se sentir responsable pour les autres femmes et pas seulement pour sa propre famille. Au début du vingt-et-unième siècle, il est tout à fait naturel que les femmes aient leurs propres organisations et

separate Young Women's Christian Associations that year were both pioneers who believed that women should help other women and that anything was possible with God's help. Previously, benevolent organisations had been established to help those in distressed circumstances but these early YWCAs were unique in being unsectarian and regarding all women as worthy of membership. They were open to all as a 1897 pamphlet demonstrates. "It is not an Association of Christian Young Women but a Christian Association of and for young women. No girl whatever her views or disposition is outside its sphere.

It is amazing how quickly small beginnings developed into a national and international movement. Emma Robarts initiated a network of women's groups across Britain to pray for and help young women. There were 23 members at first but by the time of her death in 1877, there were 10,000 members

deben tener sus propias organizaciones y redes, pero éste no era de ningún modo el caso en el Londres de 1855.

Emma Robarts y Mary Jane Kinnaird, quienes fundaron separadamente Asociaciones Cristianas de Mujeres Jóvenes ese año, eran pioneras convencidas que las mujeres deberían ayudar a otras mujeres y que todo era posible con la ayuda de Dios. Previamente, las organizaciones de benevolencia se habían establecido para ayudar a aquellos en circunstancias difíciles, pero estas primeras YWCA eran singulares por su condición no sectaria y por considerar que todas las mujeres merecían ser miembros. Estaban abiertas para todas, como lo demuestra el panfleto de 1897. "No es una Asociación de Mujeres Jóvenes Cristianas sino que una Asociación Cristiana de y para mujeres jóvenes. Ninguna niña – opine como opine o la disposición que tenga – queda fuera de esta esfera

réseaux, ce qui n'était pas le cas en 1855 à Londres.

Emma Robarts et Mary Kinnaird, qui ont fondé les "Young Women's Christian Associations" cette année-là, ont fait œuvre de pionnier avec leur conviction que les femmes devaient aider les autres femmes et que rien n'était impossible avec l'aide de Dieu. Avant elles, il y avait des organisations bénévoles qui venaient à l'aide de celles se trouvant dans la détresse, mais ces premières YWCA avaient la particularité de ne faire aucune distinction et de considérer toutes les femmes quelles qu'elles soient comme dignes d'en devenir membres. Elles étaient ouvertes à toutes comme l'atteste une brochure de 1897: "Ce n'est pas une Association de jeunes femmes chrétiennes, mais une Association chrétienne de jeunes femmes et pour les jeunes femmes. Aucune jeune fille quels que soient son point de vue ou ses intérêts n'est en-dehors de sa sphère.



including women in countries as far away as Canada and China.

Mary Jane Kinnaird had rented a building in Upper Charlotte Street to provide a home for Florence Nightingale's nurses on their way to the Crimean War. At the end of 1855 this was no longer needed so Mary decided to open it to newcomers to London such as milliners and dressmakers. As the homes multiplied, institutes were started to provide rooms for rest and social contact as well as educational classes.

The appalling conditions that some young women faced in the factories and shops where they had to work twelve hours

Es increíble la rapidez con que un primer paso toma dimensiones de un movimiento nacional e internacional. Emma Robarts inició una red de grupos de mujeres en toda Gran Bretaña para orar por y ayudar a las mujeres jóvenes. Al comienzo eran 23 miembros que, a la hora de su muerte en 1877, habían llegado a 10.000, incluyendo mujeres de países tan lejanos como Canadá y China.

Mary Jane Kinnaird había arrendado un edificio en Upper Charlotte Street para proveer un hogar para las enfermeras de Florence Nightingale de paso a la guerra de Crimea. Para finales de 1855 esto ya no era

Il est étonnant de voir combien ces petits débuts se sont rapidement développés en un mouvement national et international. Emma Robarts a ouvert un réseau de groupes de femmes dans toute la Grande Bretagne pour prier pour les jeunes femmes et les aider. Au début, il y avait 23 membres et à sa mort en 1877 il en avait 10 000, dont des femmes de pays aussi lointains que le Canada et la Chine.

Mary Jane Kinnaird avait loué un bâtiment dans Upper Charlotte Street comme foyer d'hébergement pour les infirmières de Florence Nightingale qui se préparaient pour aller servir pendant la

a day were commented on in the annual reports, and representations were made to employers to improve the situation – the beginnings of YWCA campaigning! A Factory Helpers Union was started to help “girls who spin our thread, who stitch our clothes, who bind our books, who make our matches and work our linen.” Young YWCA workers ran the clubs as “we find the girls will tell their difficulties and troubles to ladies of their own age. We have no rules. Our members are all over 15 years, and in a very independent position, so are naturally impatient of restraint.” Other clubs were set up for teachers and nurses.

YWCA employment registries were attached to most institutes around the country and an Emigration Department was started to prepare young women for travelling and to arrange introductions at their final destinations. For those working in the towns, attempts were made to encourage a healthier lifestyle with gymnastics classes. The wearing of corsets was strongly advised against - especially when taking exercise - otherwise “injurious results will probably follow.”

As well as holiday homes for those who could afford their modest fees, the YWCA provided convalescent homes, which were paid for by donations. Women-only restaurants were established in

necesario, de modo que Mary decidió abrir sus puertas a las recién llegadas a Londres, como las sombrerereras y las modistas. A medida que los hogares se multiplicaban, se iniciaron los institutos tanto para proveer alojamiento para descanso y contacto social como para clases educativas.

Las pésimas condiciones que algunas mujeres enfrentaban en las fábricas y las tiendas donde tenían que trabajar doce horas al día recibieron la atención de los informes anuales, y se hicieron representaciones ante los empleadores para mejorar la situación – ¡los comienzos de la YWCA en campaña! Se dio inicio a un Sindicato de Ayudantes de Fábricas para ayudar a “las niñas que hilan nuestros hilos, a las que cosen nuestras ropas, a las que empastan nuestros libros, a las que fabrican nuestros fósforos (cerillas) y trabajan nuestra ropa blanca o mantelería. Las trabajadoras jóvenes de la YWCA organizaban los clubes porque “encontramos que las jóvenes cuentan sus dificultades y tribulaciones a las mujeres de su propia edad”. No tenemos reglas. Nuestros miembros son todas mayores de 15 años, y en una posición muy independiente, de modo que son naturalmente impacientes ante las restricciones.” Se establecieron otros clubes para profesoras y enfermeras.

Los registros de empleo de la YWCA estaban adjuntos a la mayoría de los institutos alrededor del país y se inició un Departamento de Inmigración para preparar a las mujeres jóvenes para viajar y coordinar presentaciones en sus puntos de destino. A aquellas que trabajaban en las ciudades, se les incentivaba para que llevaran un estilo de vida más sano, con clases de gimnasia. Se aconsejaba decididamente no usar corsé – especialmente durante los ejercicios – porque “podría resultar en lesiones”.

La YWCA ofrecía tanto casas veraniegas, para aquellas que podían pagar la modesta suma, como casas de convalecencia pagadas por las donaciones. Se establecieron restaurantes exclusivos para

guerre de Crimée. A la fin de 1855, ce n'était plus nécessaire, et Mary a décidé d'en faire un foyer d'accueil pour toutes celles venant à Londres pour la première fois comme chapelières et couturières, par exemple. Comme de tels foyers se multipliaient, on a commencé à ouvrir des centres pour offrir un lieu de repos et de contact social ainsi que des cours de formation.

Les terribles conditions de vie qui attendaient les jeunes femmes dans les usines et les magasins, avec des heures de travail allant jusqu'à douze heures par jour, ont été dénoncées dans les rapports annuels et des démarches ont été entreprises auprès des employeurs pour qu'ils changent ces conditions – c'étaient le début des campagnes des YWCA. Un syndicat “Factory Helpers Union” a été créé pour aider ces “jeunes filles qui filent nos fils, cousent nos robes, relient nos livres, fabriquent nos allumettes et tissent nos draps”. De jeunes bénévoles des YWCA géraient les clubs, car “nous trouvons que les jeunes filles parleront plus facilement de leurs problèmes et de leurs difficultés à des dames de leur âge. Nous n'avons pas de règles. Nos membres ont tous plus de 15 ans et elles sont de nature indépendante et donc impatientes et contraintes” D'autres clubs ont été créés pour les enseignantes et les infirmières.

Dans la plupart des centres on a institué des agences de placement et on a ouvert un département de l'émigration pour préparer les jeunes femmes au déplacement à l'étranger et pour y arranger leur accueil. Pour celles travaillant dans les villes, on s'est efforcé de les encourager à une vie plus saine avec des cours de gymnastique. On leur conseillait fortement de ne pas porter des corsets, en particulier pendant les exercices, car “cela pourrait avoir des effets préjudiciables”.

On proposait des centres de vacances pour celle qui pouvaient en payer les frais, ainsi que des foyers de



town centres and run efficiently making a small profit. For those who lived in the country a long way from a YWCA building a Home Study Department was set up to provide education in history, geography and arithmetic as well as Bible study.

Our Own Gazette, the YWCA's monthly magazine for young women, helped to encourage membership by being available in station refreshment rooms, hospital waiting rooms and bookstalls at home and overseas. By the 1890s there were 100,000 members in Great Britain, and the World YWCA had been formed with offices in London. As Mrs Pennefather, one of the first YWCA leaders, wrote, "I do love our Young Women's Christian Association. It is such a grand organisation."

Sarah Simpsom began working for the YWCA of Great Britain in 1972 as a further education officer, and in the late 1980s, when she moved to Hong Kong, Sarah was appointed

mujeres en los centros de las ciudades, los que funcionaban con eficiencia y lograban una pequeña ganancia. Para aquellas que vivían en el campo lejos de un edificio de la YWCA, se estableció un Departamento para Estudio en Casa, para proveer educación en historia, geografía y aritmética al mismo tiempo que estudio de la Biblia.

Nuestra propia gaceta, la revista mensual de la YWCA para las jóvenes, ayudó en el ingreso de miembros mediante su disponibilidad en los cafés de las estaciones, salas de espera de los hospitales y los kioscos de libros en el país y el extranjero. Para la década de 1890 había 100,000 miembros en Gran Bretaña, y se había formado la YWCA Mundial con oficinas en Londres. La Sra. Pennefather, una de las primeras líderes de la YWCA, escribió: "Tengo gran estima por nuestra Asociación Cristiana de Mujeres Jóvenes. Es una espléndida organización"

Algunas palabras sobre Sarah Simpson: Sarah Simpson

convalescence dont les frais étaient payés par des donations. Dans les villes on a ouvert des restaurants pour femmes seulement qui, bien tenus, rapportaient un petit revenu. Pour celles vivant dans la campagne loin d'un centre YWCA, on a instauré un département pour études à domicile pour leur permettre une formation en histoire, géographie et arithmétique, ainsi qu'en étude biblique.

"Our Own Gazette", le magazine mensuel des YWCA, était distribué dans les buffets des gares, dans les salles d'attente des hôpitaux dans les kiosques à journaux pour encourager les jeunes filles à adhérer aux YWCA. En 1890, le nombre de membres en Grande Bretagne s'élevait à 100 000 et les YWCA mondiales avaient été fondées avec un bureau à Londres. Comme l'a écrit Mme Pennefather, une des premières présidentes: "J'aime vraiment notre Association chrétienne de jeunes femmes. C'est une organisation formidable".



Chair of the English Speaking Members' Department of the YWCA. While based in Hong Kong, Sarah began researching the history of the YWCA. Upon her return to London, she joined the YWCA Central Club, where she now chairs the Board of Trustees. The YWCA Central Club will host the 150th anniversary celebrations in London on April 26-27, 2005.

comenzó a trabajar para la YWCA de Gran Bretaña en 1972, como funcionaria en educación superior, y a finales de la década de 1980, cuando se trasladó a Hong Kong, Sarah fue nombrada Presidenta del Departamento de Miembros Anglófonos de la YWCA. Durante su estadia en Hong Kong, Sarah comenzó a investigar la historia de la YWCA. A su regreso a Londres, se integró al Club Central de la YWCA, donde ahora es presidenta de la Directiva de Administración Fiduciaria. El Club Central de la YWCA auspiciará las celebraciones del 150 aniversario en Londres entre los días 26 y 27 de abril de 2005.

Par Sarah Simpson Sarah Simpson a commencé à œuvrer pour les YWCA en Grande Bretagne en 1972 comme responsable de la formation continue, et, à la fin des années 1980, lorsqu'elle s'est installée à Hong Kong, elle a été nommée présidente du département des membres anglophones des YWCA. Pendant son séjour à Hong Kong, elle a fait des recherches sur l'histoire des YWCA. A son retour à Londres, elle a adhéré au YWCA Central Club, dont elle préside actuellement le conseil d'administration. C'est dans ce Club que sera célébré le 150ème anniversaire des YWCA les 26 au 27 avril 2005.

LEADING CHANGE

HISTORICAL HIGHLIGHTS



Since the 1800s women have fought valiantly under the YWCA banner for justice, peace, health, freedom and human dignity for all people. Here are some historical highlights of 150 years of mobilising women's leadership for a better world.

JUSTICE

In 1994, four YWCA women were elected to South Africa's first parliament following the fall of the apartheid regime, as the YWCA had been one of the few organisations where black women developed social awareness and political skills. As government ministers, they have played a significant role in healing the pain of the country's past and promoting justice for all South Africans.

PEACE

Risking their lives to help those in danger, YWCA women helped to smuggle resistance workers and Jews out of occupied France during World War II. From 1942-1945, people in danger were provided with passports and other documents, and accompanied across the border to escape capture.

HEALTH

In 1995, Joyce Mungherera, General Secretary of the Uganda YWCA, and World YWCA Vice-President, was awarded the United Nations Africa Prize for Leadership in a Sustainable End to Hunger. It was in recognition of the YWCA's dairy cattle farming project, where women were given dairy cattle as a source of sustainable food and income for their families. Women also gave their first female calf to another woman in the community allowing more and more families to be fed.

FREEDOM

Long before the dawn of the civil rights movement in the United States of America (USA), the YWCA began work towards eliminating racism by opening the first African American association in 1889. The YWCA was involved in advocating against lynching, mob violence, and segregation, and in 1960 the Atlanta YWCA cafeteria opened to African Americans, becoming the city's first desegregated public dining facility. Eliminating racism remains part of the YWCA USA's mission and programmes today.

HUMAN DIGNITY

In 1990 the YWCA of India was awarded the UNESCO International Literacy Prize for providing literacy classes for adults and children in 55 centres in the slums of India. Empowerment, the ability to access more life choices and greater dignity were achieved through education.

In 1990 the YWCA of India was awarded the UNESCO International Literacy Prize for providing literacy classes for adults and children in 55 centres in the slums of India.

CONDUCCIR EL CAMBIO

NOTAS HISTÓRICAS DESTACADAS



Desde el siglo XIX las mujeres han luchado con valentía bajo el estandarte de la YWCA, por la justicia, la paz, la salud, la libertad y la dignidad humana para todas las personas. Les presentamos algunas notas históricas destacadas de 150 años de movilización del liderazgo femenino para un mundo mejor.

JUSTICIA

En 1994, se eligieron cuatro mujeres de la YWCA para el primer parlamento de Sudáfrica tras la caída del régimen de segregación racial, en vista que la YWCA había sido una de las pocas organizaciones donde las mujeres negras habían desarrollado sensibilidad social y habilidades políticas. Como ministras de gobierno, han desempeñado un papel importante en sanar las heridas causadas por el pasado del país y en promover justicia para todos los sudafricanos.

PAZ

Arriesgando sus vidas para ayudar a aquellas en peligro, las mujeres de la YWCA ayudaron a sacar clandestinamente a quienes trabajaban para la resistencia y a los judíos fuera de la Francia ocupada durante la Segunda Guerra Mundial. Desde 1942 a 1945, aquellos en peligro recibieron pasaportes y otros documentos, y se les acompañó a través de la frontera para escapar de la captura.

SALUD

En 1995, Joyce Mungherera, Secretaria General de la YWCA de Uganda, y vicepresidenta de la YWCA Mundial, recibió el galardón para África de las Naciones Unidas por su liderazgo en el Fin Sostenible del Hambre. Fue en reconocimiento del proyecto de explotación lechera, en el cual se dio a las mujeres ganado lechero como fuente de alimento sostenible y entradas económicas para sus familias. Las mujeres dieron también sus primeras terneras a otras mujeres en la comunidad, lo que permitió que más y más familias pudieran alimentarse.

LIBERTAD

Mucho antes de despuntar el movimiento de derechos civiles en los Estados Unidos de Norteamérica (EE.UU.), la YWCA había comenzado a trabajar para eliminar el racismo con la apertura de la primera asociación afroamericana en 1889. La YWCA participó en la abogacía contra linchamientos, violencia de las masas y la segregación, y en 1960 la YWCA de Atlanta abrió su cafetería a los afroamericanos, y pasó a ser el primer refectorio público que eliminó la segregación racial. La eliminación del racismo continúa siendo parte de la misión y los programas de la YWCA de EE.UU. en la actualidad.

LA DIGNIDAD HUMANA

En 1990 la YWCA de la India fue galardonada con el premio de alfabetización internacional de la UNESCO por sus clases de instrucción elemental ofrecidas a adultos y niños en 55 centros en los tugurios de la India. La emancipación, la habilidad de acceder a más posibilidades en la vida y mayor dignidad se lograron con la educación.

Las mujeres dieron también sus primeras terneras a otras mujeres en la comunidad, lo que permitió que más y más familias pudieran alimentarse.

INITIER LE CHANGEMENT

JALONS HISTORIQUES



Les femmes luttent vaillamment depuis le début le XIXe siècle pour la justice, la paix, la santé, la liberté et la dignité de tous et de toutes. Voici quelques jalons historiques qui ont marqué les 150 ans de mobilisation du leadership des femmes oeuvrant pour un monde meilleur.

JUSTICE

En 1994, quatre femmes des YWCA ont été élues au premier parlement de l'Afrique du Sud après la chute du régime de l'apartheid, les YWCA ayant été une des organisations dans lesquelles des femmes noires ont pu acquérir une conscience sociale et des capacités politiques. En tant que ministres, elles ont joué un rôle important dans la guérison des blessures infligées par le passé et dans la promotion de la justice pour tous les peuples de l'Afrique du Sud.

PAIX

Au risque de leur vie pour aider des personnes en danger, des femmes des YWCA ont aidé à faire passer clandestinement à l'étranger des résistants et des juifs de la zone occupée de France pendant la 2ème Guerre mondiale, de 1942 à 1945. Elles ont fourni à ces personnes de passeports et d'autres documents et les ont accompagnées pour traverser la frontière pour éviter qu'elles ne soient prises.

SANTÉ

En 1995, Joyce Mungherera, secrétaire générale des YWCA d'Ouganda et vice-présidente de la YWCA mondiale, a reçu le Prix d'Afrique des Nations Unies pour son action pour mettre fin durablement à la famine (United Nations Africa Prize for Leadership in a sustainable End of Hunger). C'était une récompense pour le projet d'élevage de vaches laitières lancé par les YWCA, par lequel on donnait à des femmes des vaches laitières comme source de nourriture et de revenu durables pour leur famille. Chaque femme de son côté donnait le premier veau femelle à une autre femme de la communauté, ce qui permettait de nourrir de plus en plus de familles.

LIBERTÉ

Longtemps avant que le mouvement des droits civiques ait été lancé aux Etats Unis d'Amérique, les YWCA se sont engagées dans la lutte contre le racisme, en créant en 1889 la première Association Afro-Américaine. Elles ont fait campagne contre le lynchage, la violence de masse et la ségrégation, et, en 1960, les cafétérias des YWCA d'Atlanta, Etats-Unis ont ouvert leur porte aux Afro-Américains, devenant ainsi le premier restaurant public de la ville à ne pas pratiquer la ségrégation. Eliminer le racisme reste une des missions et un des programmes à l'ordre du jour des YWCA actuelles.

DIGNITÉ HUMAINE

En 1960, les YWCA de l'Inde ont obtenu le Prix littéraire international de l'UNESCO pour avoir organisé des cours d'alphabétisation pour adultes et enfants dans 55 centres dans les bidonvilles de l'Inde. C'est par l'éducation que l'on donne compétence et pouvoir et la possibilité de faire des choix pour la vie et que l'on accède davantage à la dignité.

Longtemps avant que le mouvement des droits civiques ait été lancé aux Etats Unis d'Amérique, les YWCA se sont engagées dans la lutte contre le racisme.

CELEBRATING THE PRESENT

INTERVIEW WITH WORLD YWCA
PRESIDENT, MÓNICA ZETZSCHE



Mónica Zetzsche was elected World YWCA President in July 2003, and has served on the World Executive Committee since 1995. She is a former President of the YWCA of Argentina, where she has been involved since 1985. Mónica, who speaks five languages, is an electro-mechanical engineer by profession and currently chairs the Board of Lopez Castro SRL. Here, Monica reflects on the YWCA of the past, present and future:

What has been the YWCA's greatest achievement in the last 150 years?

I believe that the greatest achievement of the YWCA is having survived wars, catastrophes, discrimination and walls that separated cultures and families, but never the YWCA movement. The YWCA was present in places where it was impossible to be. Where there was nobody else, there we were fighting for women's human rights and defending our cultures.

What is the YWCA's greatest strength today?

The YWCA is an organisation that has an incredible power. Today that great power comes from its amazing network of women, working towards a common vision in 23,000 communities, and adapting the global aim to the different needs of their communities. All this is done within a democratic structure that I also consider one of the biggest strengths. The YWCA's membership is definitely its major capital.

Donde no había nadie más, allí estábamos luchando por los derechos humanos de las mujeres y defendiendo nuestras culturas.



CELEBRACIÓN DEL PRESENTE

Entrevista con la presidenta de la YWCA Mundial, Mónica Zetzsche

Mónica Zetzsche fue elegida presidenta de la YWCA Mundial en julio de 2003, y ha servido en el Comité Ejecutivo Mundial desde 1995. Es ex presidenta de la YWCA de Argentina, en cuyas actividades ha participado desde 1985. Mónica, habla cinco idiomas y es ingeniera en electromecánica de profesión y, en la actualidad, preside la Directiva de López Castro SRL. Mónica hace aquí algunas reflexiones sobre la YWCA del pasado, presente y futuro:

¿Cuál ha sido el logro más destacado de la YWCA en los últimos 150 años?

Yo creo que el logro más destacado de la YWCA ha sido el sobrevivir guerras, catástrofes, discriminación y los muros que separaban culturas y familias, pero nunca el movimiento de la YWCA. La YWCA estuvo presente en lugares donde era imposible estar. Donde no había nadie más, allí estábamos luchando por los derechos humanos de las mujeres y defendiendo nuestras culturas.

¿Dónde yace la mayor fuerza de la YWCA hoy en día?

La YWCA es una organización que tiene increíble poder. Hoy, ese inmenso poder viene de su extraordinaria red de mujeres, que trabajan hacia una visión común en 23.000 comunidades. Todo esto se hace dentro de una estructura democrática que yo considero también una de las mayores fuerzas. La membresía de la YWCA es definitivamente su mayor capital.

¿Cuál es el mayor desafío que enfrenta actualmente la YWCA?

El gran desafío para una institución que ha venido trabajando sin descanso y anónimamente por 150 años es hacerse más visible. El cambio global y la competencia por espacios compartidos pueden causar la pérdida de posiciones de liderazgo aseguradas que hemos tenido por muchos

CÉLÉBRER LE PRÉSENT

Interview avec la Présidente de la YWCA mondiale, Mónica Zetzsche

Mónica Zetzsche a été élue présidente de la YWCA mondiale en juillet 2003, après avoir été membre du Comité exécutif depuis 1995. Elle était présidente des YWCA d'Argentine dans lesquelles elle était active depuis 1985. Elle parle cinq langues, elle est ingénieur en électro-mécanique et elle préside actuellement le conseil d'administration de Lopez Castro SRL. Dans ce qui suit, elle parle des YWCA du passé, du présent et de demain.

Quelle a été la réalisation la plus importante des YWCA au cours des 150 dernières années?

Je crois que la réalisation la plus importante des YWCA, c'est d'avoir surmonté les guerres, les catastrophes, la discrimination et les murs qui séparent les cultures et les familles et d'avoir su maintenir le mouvement des YWCA. Celui-ci était présent et actif dans des situations impossibles. Là où il n'y avait personne d'autre, nous étions là luttant pour les droits des femmes et défendant nos cultures.

Quelle est aujourd'hui sa plus grande force ?

Les YWCA sont une organisation qui a une force et une puissance extraordinaires. Et cette force leur vient de cet étonnant réseau de femmes qui œuvrent avec une vision commune dans 20 000 communautés et qui savent adapter le but universel aux différents besoins locaux. Et tout cela se fait dans le cadre d'une structure démocratique qui pour moi est une des grandes forces du mouvement. Ce sont les membres des YWCA qui en constituent l'actif le plus important.

Quel est le grand défi actuellement pour les YWCA ?

Le grand défi pour une institution qui œuvre infatigablement et de manière anonyme depuis 150 années, c'est de se rendre visible. Les changements et la rivalité

What is the biggest challenge currently facing the YWCA?

The big challenge for an institution that has been working tirelessly and anonymously for 150 years is to make itself more visible. Global change and competition for shared spaces can cause the loss of assured leadership positions that we have had for many years. We have to find a way to defeat the inertia that comes with a membership of this magnitude, while maintaining the democratic processes that characterise the movement, and this is not easy.

What is your future vision for the YWCA?

My vision for the future of the YWCA is that it keeps on growing and being present in communities where there is nobody else; and that we continue to respect the transparency that characterises our current functioning so that women in every community will always be involved in making decisions. I want all women, with the support of the YWCA, to be able to change their realities and the realities of the places they live. In this way, we will have a better world.

What inspires you to stay involved?

I knew about the YWCA because my mother and grandmother were members but I didn't understand its work. When I was asked to do some translations and other volunteer tasks, I got involved and was deeply moved. I began to see how structures were changed by the active participation of the women who benefited from the programmes. The more I knew about the work, the more engaged I became. I became a different person and I learned how to be a leader on the issues I wanted to change. Today I don't even wonder why I'm still part of the YWCA. I know I could never stop being involved with this movement that definitively changed my life and the lives of so many women all around the globe.

años. Tenemos que encontrar una manera de vencer la inercia que viene con una afiliación de esta magnitud, mientras mantenemos el proceso democrático que caracteriza el movimiento, y esto no es fácil.

¿Cuál es su visión futura para la YWCA?

Mi visión para el futuro de la YWCA es que siga creciendo y siga estando presente en las comunidades donde no hay nadie más; y que continuemos respetando la transparencia que caracteriza nuestro funcionamiento actual, de modo que las mujeres en cada comunidad participarán siempre en la toma de decisiones. Quiero que todas las mujeres, con el apoyo de la YWCA, puedan cambiar sus realidades y las realidades de los lugares donde viven. De esta forma, tendremos un mundo mejor.

¿Qué la motiva a tomar parte?

Me enteré de la YWCA porque mi madre y mi abuela fueron miembros, pero no entendía en qué consistía su trabajo. Cuando me pidieron que hiciera algunas traducciones y otras tareas voluntarias, me involucré y me sentí muy conmovida. Comencé a ver cómo se cambiaban las estructuras con la participación dinámica de las mujeres que se beneficiaban de los programas. Mientras más me enteraba sobre el trabajo, más quería tomar parte. Cambié como persona y aprendí cómo ser líder en los temas que yo quería cambiar. Hoy ni siquiera me pregunto por qué soy aún parte de la YWCA. Sé que nunca podría dejar de tomar parte en este movimiento que definitivamente cambió mi vida y las vidas de muchas mujeres alrededor de todo el mundo.

pour le partage des champs d'action avec leur dimension mondiale risquent de lui faire perdre les positions de leadership qu'elle occupe depuis tant d'années. Nous devons trouver le moyen de contrer l'inertie que peut provoquer le très grand nombre de membres, tout en maintenant en place le processus démocratique qui caractérise le mouvement, et ce n'est guère facile.

Quelle est votre vision de l'avenir?

Ma vision de l'avenir des YWCA, c'est qu'elles continuent à se développer et à être présentes dans les communautés dans lesquelles il n'y a personne d'autre, qu'elles continuent à maintenir la transparence qui marque leur fonctionnement actuel, afin que les femmes dans chaque communauté puissent participer aux prises de décisions. Je veux que toutes les femmes, avec le soutien des YWCA, soient aptes à changer leur vie et celle des endroits où elles vivent. C'est ainsi que nous pourrions instaurer un monde meilleur.

Qu'est-ce qui vous pousse à rester engagée ?

Je connaissais les YWCA par ma mère et ma grand-mère qui en étaient membres, mais je ne comprenais pas leur action. Lorsque l'on m'a demandé de faire des traductions et d'autres petites tâches, j'ai commencé à me sentir engagée et cela a été pour moi une expérience profonde. J'ai commencé à comprendre comment des structures peuvent être changées grâce à la participation active de femmes qui bénéficiaient des programmes. Plus je comprenais ce travail, plus je me sentais impliquée. Je devenais quelqu'un d'autre, et j'ai appris à prendre en main les problèmes que je voulais résoudre. Je ne me demande même plus aujourd'hui pourquoi je fais encore partie des YWCA. Je sais que je ne pourrai jamais renoncer à mon engagement dans ce mouvement, qui a bouleversé ma vie et la vie de tant de femmes dans le monde.



YOUNG WOMEN FROM THE YWCA GLOBAL MOVEMENT.

YOUNG WOMEN ON THE MOVE

Embracing the Future: Young Women's Visions

A wise woman once said that what you see depends largely on what you look for, and young women from YWCAs around the world are looking at their power to change the world for better. In a world troubled by terrorism, HIV/AIDS, and global warming, these women see tolerance, peace and respect for all human rights. Their visions for the future give assurance that the future is in capable and caring hands.

Young women are the leaders of today. The YWCA will speak through the voices of young women, reflecting their needs and dreams. Young women aspiring to leadership will see the YWCA as a place for learning and opportunity, and young women leaders supported and promoted by the YWCA will lead community groups, religious organisations, companies and governments. As a young woman who has enjoyed and benefited from the opportunities given to me by the YWCA I will remain committed to passing that

ABRAZAR EL FUTURO: VISIONES DE LAS MUJERES JÓVENES

Una mujer sabia dijo una vez que lo que uno ve depende en gran parte de lo que uno busca. Las mujeres jóvenes de las YWCAs alrededor del mundo ven su poder para cambiar este mundo por uno mejor. En un mundo agobiado por terrorismo, VIH/SIDA, recalentamiento atmosférico, estas mujeres ven tolerancia, paz y respeto por los derechos humanos. Sus visiones para el futuro aseguran que el futuro está en manos capaces y atentas.

Las mujeres jóvenes son las líderes de hoy. La YWCA hablará a través de las voces de las mujeres jóvenes, que reflejarán sus necesidades y sueños. Las mujeres jóvenes que aspiran al liderazgo verán la YWCA como un lugar de aprendizaje y oportunidad, y las mujeres jóvenes líderes apoyadas y promovidas por la YWCA liderarán los grupos comunitarios, las

EMBRASSER L'AVENIR: LA VISION DES JEUNES FEMMES

Une sage a dit une fois que ce que l'on voit dépend beaucoup de ce que l'on cherche à voir, et ce sur quoi les jeunes femmes partout dans le monde portent le regard c'est sur leur pouvoir de changer le monde pour le rendre meilleur. Dans un monde confronté au terrorisme, au VIH/Sida et au réchauffement, ce qu'elles cherchent à voir ce sont la tolérance, la paix et le respect des droits de la personne. Leur vision de l'avenir rassure, le monde est entre des mains capables et aimantes.

Les jeunes femmes sont les leaders, les chefs de file, aujourd'hui. Les YWCA parlent au monde par leur voix exprimant leurs besoins et leurs rêves. Elles aspirent à assumer la direction des choses et considèrent les YWCA comme une instance qui peut les former et leur donner la possibilité de prendre les choses en main, et ces jeunes femmes vont à leur tour prendre la direction dans les communautés, les organisations religieuses, les entreprises et les gouvernements. En tant que jeune femme qui a profité des possibilités que m'ont données les YWCA, je m'engage à transmettre à d'autres le savoir acquis et les possibilités offertes et à être un leader, un mentor, une activiste pour la justice sociale, une féministe et un membre actif de mon association locale.

Erica Lewis, 30 ans, YWCA d'Australie

learning and those opportunities along - as a leader, a mentor, a social justice activist, a feminist and a member of my local YWCA.

Erica Lewis, 30 years old, YWCA of Australia

My vision is to work hard to become the people that God wants us to be, and to fight to achieve the life women, young women and girls deserve. We will respect each other as long as we preserve our integrity, feeding it with the highest values as well as removing everything that hurts physically, mentally, emotionally and spiritually away from us. In this way, we will make the world our native land, love will be our religion and peace our most noble ideal.

Claudia Patricia Matiz, 22 years old, YWCA of Colombia



In my country the YWCA and the YMCA is a joint association. Sometimes in a joint association women's issues are forgotten. So I would like, in the future, to bring the women's issues back on the agenda. To achieve a more equal society, one must direct the actions to both men and women of all ages. It's not enough to work only with women about women's issues. I want to raise confidence and acceptance among women and men, then the opportunities and possibilities for women will increase and this will make a more equal society all over the world.

Maria Fayez, 26 years old, Central YWCA-YMCA, Sweden

I believe that problems such as discrimination against foreigners at many levels are caused by lack of knowledge and tolerance to accept various cultures and people. I

organizaciones religiosas, las empresas y los gobiernos. Como mujer joven que ha disfrutado y se ha beneficiado de las oportunidades ofrecidas por la YWCA, me comprometo a siempre pasar a otras lo que he aprendido y aquellas oportunidades, lo haré como líder, mentora, activista en justicia social, feminista y miembro de mi YWCA local.

Erica Lewis, 30 años de edad, YWCA de Australia

Mi visión es trabajar duro para convertirme en el ser humano que Dios desea que seamos, y luchar para lograr la vida que las mujeres, las niñas jóvenes y las niñas se merecen. Nos respetaremos mutuamente siempre que preservemos nuestra integridad, alimentándola con nuestros valores más altos a la vez que quitamos todo lo que hiere



física, mental, emocional y espiritualmente. De este modo haremos del mundo nuestra tierra nativa, el amor será nuestra religión y la paz nuestro más noble ideal.

Claudia Patricia Matiz, 22 años de edad, YWCA de Colombia

En mi país la YWCA y la YMCA forman una asociación conjunta. Algunas veces en una asociación conjunta los temas que atañen a la mujer se olvidan. De modo que yo quisiera, en el futuro, poner estos temas nuevamente en la agenda. Para lograr una sociedad equitativa, uno debe orientar las actividades hacia los hombres y las mujeres de todas las edades. No basta con trabajar sólo entre mujeres en cuestiones que atañen a la mujer. Deseo elevar la confianza y la aceptación entre mujeres y hombres, entonces las oportunidades y las posibilidades para las mujeres

Ma vision est de travailler dur pour devenir ce que Dieu veut que je sois, et de pouvoir lutter pour réaliser la vie que les femmes, les jeunes femmes et les jeunes filles méritent d'avoir. Nous nous respectons les unes les autres, tant que nous maintenons notre intégrité, en la renforçant avec les valeurs suprêmes et en nous gardant de tout ce qui nuit au plan physique, mental, émotionnel et spirituel. C'est ainsi que nous ferons du monde notre mère patrie, que l'amour sera notre religion et la paix notre plus noble idéal.

Claudia Patricia Matiz, 22 ans, YWCA de Colombie

Dans mon pays, les YWCA et les YMCA forment une association commune. Dans de telles associations, les problèmes qui touchent les



femmes sont souvent oubliés. Aussi voudrais-je, à l'avenir, remettre ces problèmes à l'ordre du jour. Pour instaurer une société plus équitable, il faut porter l'attention à la fois sur les hommes et sur les femmes quel que soit leur âge. Il ne suffit pas d'œuvrer uniquement avec les femmes pour résoudre les problèmes des femmes. Je voudrais faire régner la confiance entre hommes et femmes et les faire s'accepter mutuellement, cela donnera aux femmes davantage de possibilités et créera une plus grande égalité dans la société partout dans le monde.

Maria Fayez, 26 ans, YWCA – YWCA de Suède

Je crois que les problèmes tels que la discrimination des étrangers sur tous les plans sont dus à l'ignorance des différentes cultures et populations et au manque de

"we will make the world our native land, love will be our religion and peace our most noble ideal."

Claudia Patricia Matiz
YWCA of Colombia

have a vision that women should work together to find solutions for everybody in this world to the problems we have now. In working with many leaders of YWCAs, I would like to be a woman who is able to learn a lot and to judge what is necessary and right.

Mariko Kimura, 26 years old, YWCA of Tokyo, Japan

Being a young woman at this juncture in time is somewhat of an opportunity. As young African women we have suffered various forms of oppression. We are discriminated against on four fronts, namely; our race, our culture, our gender and also our youth. This is where associations like the YWCA have an opportunity to find our niche. The future of our organisation lies in empowering our youth members to take active leadership roles. We can here and now set up the foundation for cooperation and understanding between younger and older women.

Kgomotso Moalusi, 24 years old, YWCA of South Africa

I see a YWCA established in every country of the world. I see the YWCA receiving the same recognition as well-known non-governmental organisations for the great impact we have on the lives of women and girls. My contribution to this vision is to bring as many young women as possible from my country to work for the cause of the YWCA. It is a work that I have already begun by helping to organise a conference discussing women's human rights in Cameroon. My greater engagement is to ask God to help us realise this vision!

Claudine Chiemgnie, 25 years old, YWCA of Cameroon

I'd like to see the YWCA's profile within the community to be raised – and for the image of the YWCA to take on a more contemporary and relevant edge. I believe the role of the YWCA should be dedicated towards women, both young and old, and play a two-pronged approach within our community - firstly to

augmentarán y esto conseguirá una sociedad más equitativa en todo el mundo.

María Favez, 26 años de edad, YWCA-YMCA Central, Suecia

Yo creo que los problemas como la discriminación contra los extranjeros en muchos ámbitos, son producto de la falta de conocimiento y tolerancia para aceptar varias culturas y personas. Tengo la visión de que las mujeres deben trabajar juntas para encontrar soluciones para todos en este mundo a los problemas que tenemos ahora. Al trabajar con muchas líderes de las YWCA, me gustaría ser capaz de aprender mucho y juzgar lo que es necesario y correcto.

Mariko Kimura, 26 años de edad, YWCA de Tokio, Japón

Ser una mujer joven en estos momentos es en cierto modo una oportunidad. Las mujeres africanas hemos sufrido varias formas de opresión. Hemos sido discriminadas en cuatro frentes, a saber: nuestra raza, nuestra cultura, por razón de sexo y también por nuestra juventud. Es aquí donde la YWCA tiene la oportunidad de encontrar nuestro espacio. El futuro de nuestra organización yace en la potenciación de nuestras miembros jóvenes para que desempeñen papeles de liderazgo dinámico. Podemos establecer aquí y ahora los cimientos para la cooperación y el entendimiento entre las mujeres jóvenes y mayores.

Kgomotso Moalusi, 24 años de edad, YWCA de Sudáfrica

Veo una YWCA establecida en cada país del mundo. Veo la YWCA recibiendo el mismo reconocimiento que renombradas organizaciones no gubernamentales por la gran huella que dejamos en las vidas de las mujeres y las niñas. Mi contribución a esta visión es traer tantas jóvenes de mi país como sea posible a trabajar por la causa de la YWCA. Ya he comenzado esta labor al ayudar a organizar una conferencia para plantear los derechos humanos de la mujer en Camerún. Mi mayor compromiso es pedir a Dios

tolérance à leur égard. Ma vision est que les femmes s'efforcent ensemble de trouver des solutions acceptables par tous et par toutes dans ce monde. En travaillant avec les nombreuses responsables des YWCA, je voudrais devenir une femme capable d'apprendre à distinguer ce qui est nécessaire et juste.

Mariko Kimura, 26 ans, YWCA de Tokyo, Japon

Être une jeune femme en ce moment de l'histoire est une grande occasion. En tant que jeunes femmes africaines, nous subissons de nombreuses formes d'oppression. Nous sommes discriminées sur quatre fronts: la race, la culture, le sexe et la jeunesse. C'est là que les associations telles que les YWCA sont une chance pour elles de trouver sa voie. L'avenir de notre organisation, c'est de donner aux jeunes membres la compétence et le pouvoir pour assumer le leadership. A nous de poser les fondements de la collaboration et de la compréhension entre jeunes femmes et femmes plus âgées.

Kgomotso Moalusi, 24 ans, YWCA d'Afrique du Sud

Ma vision est de voir une association YWCA établie dans chaque pays du monde. C'est de voir les YWCA être reconnues comme une organisation non-gouvernementale connue de tous, exerçant son influence sur la vie des femmes et des jeunes filles. Ma contribution à cette vision est d'amener autant de jeunes femmes que possible de mon pays à œuvrer pour les causes défendues par les YWCA. C'est une action que j'ai d'ores et déjà entreprise en aidant à organiser une conférence sur les droits des femmes au Cameroun. Je veux demander de tout mon cœur à Dieu de nous aider à réaliser cette vision.

Claudine Chiemgnie, 25 ans, YWCA du Cameroun

J'aimerais que le profil des YWCA dans la communauté soit rehaussé, et, quant à l'image des YWCA, qu'elle prenne une allure plus

provide empowering and practical support, and to be a political voice for young women.

Kate Follington, 28 years old, YWCA of Darwin, Australia

The YWCA in Jerusalem is recognised as an organisation that offers quality non-traditional vocational training programmes in a culture emphasising the ability of women and encouraging participation of youth in decision-making. In the future, the YWCA needs to continue to be open to teenagers from both sexes and groups that would be the young leaders of the future, and to provide these teenagers with support in facing problems that affect their daily life from different social and personal aspects. The YWCA can also be a centre for coordination among women organisations, as



through its long experience it has built up a respectable status among these organisations.

Young people from the YWCA of Jerusalem

que nos ayude a hacer realidad esta visión!

Claudine Chiemgnie, 25 años de edad, YWCA de Camerún

Yo quisiera que se realizara el perfil de la YWCA dentro de la comunidad y que la imagen de la YWCA tomara un matiz más contemporáneo y relevante. Creo que la YWCA debe dedicarse tanto a las mujeres tanto jóvenes como a las mayores, con un enfoque doble dentro de nuestra comunidad, primero, proveer poder y apoyo práctico y segundo, constituir una voz política para las mujeres jóvenes.

Kate Follington, 28 años de edad, YWCA de Darwin, Australia

La YWCA en Jerusalén está reconocida como una organización que ofrece programas de capacitación



profesional no tradicional en una cultura que hace hincapié en la habilidad de la mujer y alienta la participación de las jóvenes en la toma de decisiones. En el futuro, la YWCA necesita continuar manteniéndose abierta a los adolescentes de ambos sexos y grupos que serían los líderes del futuro, y ofrecerles apoyo para enfrentar los problemas que les afligen en su vida cotidiana en diferentes aspectos sociales y personales. La YWCA puede también constituir un centro de coordinación entre las organizaciones femeninas, en vista de que debido a su larga experiencia ha adquirido una posición respetable entre estas organizaciones.

Gente joven de la YWCA de Jerusalén

contemporaine et pertinente. Je crois que leur rôle devrait être orienté vers les femmes, jeunes et moins jeunes, avec une approche double: donner compétence et pouvoir et un soutien concret et être la voix politique pour les jeunes femmes.

Kate Follington, 28 ans, YWCA de Darwin, Australie

Les YWCA de Jérusalem sont reconnues comme une organisation qui offre des programmes de formation professionnelle de haut niveau non traditionnelle, en mettant l'accent sur la capacité des femmes et en encourageant la participation de la jeunesse aux prises de décisions. A l'avenir, les YWCA devront continuer à s'ouvrir aux adolescentes et adolescents pour en faire les jeunes responsables de demain et donner à ces adolescents le

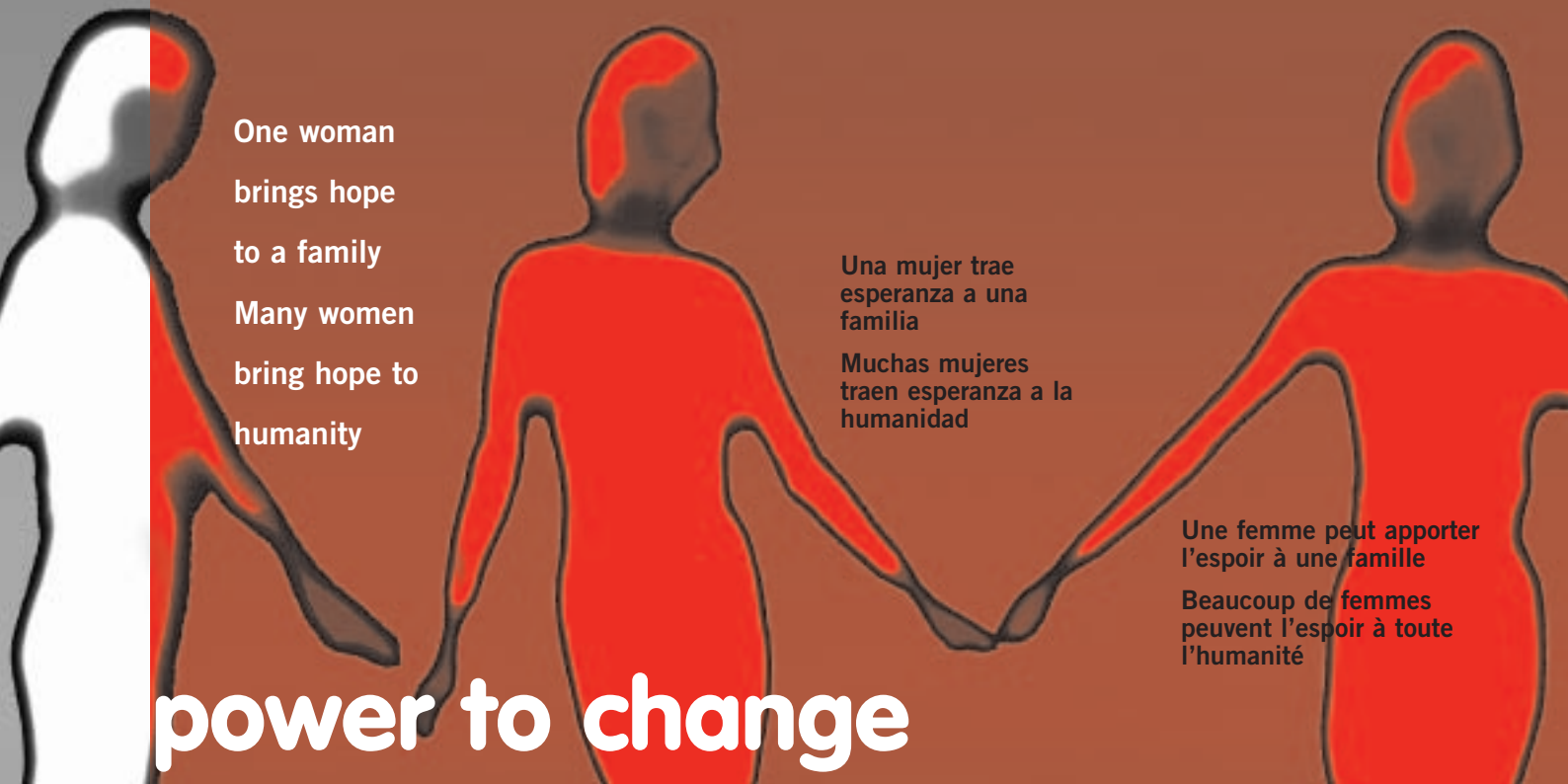


soutien nécessaire pour faire face aux problèmes d'ordre social et personnel auxquels ils sont confrontés dans leur vie quotidienne. Les YWCA peuvent également être un lieu de coordination pour les organisations de femmes, vu que, au cours de leur longue histoire, elles ont acquis un statut respectable parmi ces organisations.

Jeunes gens des YWCA de Jérusalem

“El futuro de nuestra organización yace en la potenciación de nuestras miembros jóvenes para que desempeñen papeles de liderazgo dinámico.”

Kgomotso Moalusi, 24 años de edad, YWCA de Sudáfrica



One woman
brings hope
to a family
Many women
bring hope to
humanity

Una mujer trae
esperanza a una
familia

Muchas mujeres
traen esperanza a la
humanidad

Une femme peut apporter
l'espoir à une famille

Beaucoup de femmes
peuvent l'espoir à toute
l'humanité

power to change

global campaign



Join us in our bold vision to create a legacy that will grow from one generation to the next and create a brighter future for humanity.

Since 1855 when the first local YWCAs were organized, the YWCA has believed in women's unique ability to transform individuals, communities, and societies in ways that change the thinking and actions of entire generations. The YWCA believes that women have the power to change and make the world a better place for everyone.

Through the YWCA Global Campaign, Power to Change, YWCAs around the world are expanding the opportunities and resources for the leadership development of women and girls. Our aim is to establish a US\$25 million permanent fund that would empower women to advance social change around the world. This fund aims to sustain the leadership required to create long-term change and to demonstrate the impact of women's leadership on entire families, communities and societies. It would reach women at all levels by supporting innovative

Desde 1855, cuando se organizaron las primeras YWCA locales, la YWCA ha creído en la habilidad tan única de las mujeres para transformar individuos, comunidades y sociedades de maneras que cambian la forma de pensar y las acciones de generaciones enteras. La YWCA cree en que las mujeres tienen el poder para el cambio y de hacer del mundo un lugar mejor para todos.

Mediante la Campaña Mundial de la YWCA, el Poder para el Cambio, las YWCAs alrededor del mundo están expandiendo las oportunidades y los recursos para el desarrollo del liderazgo de mujeres y niñas. Nuestro objetivo es establecer un fondo permanente de \$25 millones de dólares americanos que daría poder a las mujeres para avanzar el cambio social alrededor del mundo. Este fondo tiene por objeto sostener el liderazgo requerido para crear un cambio a largo plazo y demostrar el impacto del liderazgo de las mujeres en

Depuis que les premières YWCA locales ont été mises sur pied en 1855, les YWCA croient en la capacité des femmes, unique en son genre, de transformer les individus, les communautés et les sociétés, au point de transformer la manière de penser et d'agir de générations entières. Les YWCA sont convaincues que les femmes ont le pouvoir de changer et de faire du monde un lieu où il fait bon vivre.

Grâce à la 'Campagne mondiale, le pouvoir de changer', les YWCA partout dans le monde multiplient les possibilités et les ressources pour développer le leadership des femmes et des jeunes filles. Notre but est de créer un fonds permanent de 25 millions \$US qui doit permettre de donner aux femmes compétence et pouvoir pour promouvoir le changement social dans le monde. Son but est de soutenir durablement le leadership des femmes nécessaire pour opérer un changement à long terme et

initiatives in areas such as these:

Sustainable Solutions

Innovative locally-driven solutions initiated and led by women that provide leadership in the areas of women's health and HIV, peace and justice, human rights, and sustainable development.

Young Women's Leadership Development

Global and bi-lateral internships, exchanges and training for young women that aim to build the leadership and international exposure of new generations of women.

Knowledge-Building Women-led research and policy development that strengthens the credibility and expertise of women's leadership, as well as projects that document the impact of women's leadership and training programmes.

International Education & Response

Exposure visits and campaigns that strengthen women's leadership on global issues, conflict and disaster, and enable women to provide stronger leadership in their home countries.

Leadership Training Training and development of women leaders at all levels that includes use of tools such as train-the-trainer modules, skill sharing and mentoring in order to multiply learning, share expertise and expand the pool of trained women leaders.

Partnerships for Change

Collaborative projects among YWCAs and other organisations that build a stronger and more effective women's agenda for change and provide a platform for the sharing of best practices.

Join us in our bold vision to create a legacy that will grow from one generation to the next and create a brighter future for humanity. For more information, contact: campaign@worldywca.org or visit www.worldywca.org

familias, comunidades y sociedades enteras. Alcanzaría a mujeres de todos los niveles mediante el apoyo de iniciativas innovadoras en esferas como:

Soluciones sostenibles

Soluciones innovadoras impulsadas localmente e iniciadas y dirigidas por las mujeres que proveen liderazgo en las esferas de la salud de la mujer y el VIH, paz y justicia, derechos humanos y desarrollo sostenible

Desarrollo del liderazgo de las mujeres jóvenes

Pasantías mundiales y bilaterales, intercambios y capacitación para las mujeres jóvenes que aspiran a construir el liderazgo y el protagonismo internacional de las nuevas generaciones de mujeres

Expansión de los conocimientos

Investigación conducida por las mujeres y el desarrollo de una política que fortalezca la credibilidad y la pericia de las mujeres líderes, así como también proyectos que documenten el impacto del liderazgo femenino y los programas de capacitación.

Educación y respuesta internacional

Visitas que inviten la atención pública y campañas que fortalezcan el liderazgo femenino en cuestiones mundiales, conflictos y desastres, y que posibiliten a la mujer ofrecer un liderazgo fuerte en sus propios países

Capacitación para el liderazgo

Capacitación y desarrollo de las mujeres líderes en todos los niveles, que incluyen el uso de herramientas como los módulos de capacitación para capacitadoras, compartir conocimientos prácticos y actuar como mentoras, con el fin de multiplicar el aprendizaje, compartir conocimientos especializados y expandir las reservas comunes de mujeres líderes capacitadas

Asociaciones para el cambio

Proyectos en colaboración entre las YWCAs y otras organizaciones, que creen una agenda de mujeres más intensa y más eficaz para el cambio y que proveen una plataforma para compartir programas exitosos.

pour montrer son impact sur les familles, les communautés et les sociétés entières. Il doit pouvoir atteindre les femmes à tous les niveaux en soutenant des initiatives novatrices dans les domaines suivants:

Trouver des solutions durables

Des solutions novatrices développées au plan local et mises en œuvre par des femmes dont le leadership s'exerce dans les domaines de la santé des femmes, du VIH, de la paix et de la justice, des droits de la personne et du développement durable.

Développer le leadership des jeunes femmes

Des stages au plan mondial et bilatéraux, des échanges et la formation pour jeunes femmes, dans le but de former le leadership et donner une expérience internationale des nouvelles générations de femmes.

Donner le savoir et les connaissances

Une recherche et un développement de principes d'action menés par des femmes pour renforcer la crédibilité et la compétence du leadership des femmes, la mise sur pied de programmes qui illustrent l'impact que peut avoir le leadership des femmes et l'élaboration de projets de formation.

Développer une éducation et une sensibilité internationales

Des visites et séjours et des campagnes pour renforcer le leadership des femmes dans le domaine des problèmes mondiaux, des conflits et catastrophes, et donner aux femmes la capacité de prendre en main ceux de leur contexte local.

Former au leadership

Former des femmes à occuper des positions de responsabilité à tous les niveaux, leur apprendre à utiliser des modules de formation de formatrices, à partager leurs compétences et à aider les autres à se former, afin de multiplier le savoir, la mise en commun des compétences et à augmenter le nombre de femmes formées à assumer des responsabilités.

Créer des partenariats pour le changement

Des projets élaborés en collaboration avec d'autres YWCA et autres organisations, permettant d'établir un ordre du jour de femme, plus fort et plus efficace, et une plate-forme de partage des bonnes pratiques.

Únete a nuestra visión audaz para establecer un legado que crecerá de una generación a la próxima y crear así un futuro más alentador para la humanidad. Para obtener mayor información, contacte a campaign@worldywca.org o visite www.worldywca.org

Rejoignez-nous dans cette vision hardie d'un fonds commun qui croîtra de génération en génération et créera un avenir plus lumineux pour l'humanité. Pour de plus amples renseignements: campaign@worldywca.org ou bien www.worldywca.org.



<<

WORLD YWCA PANEL
DISCUSSION PROMOTING
WOMEN'S LEADERSHIP
ON HIV/AIDS.

GLOBAL UPDATE:

HIV/AIDS

World YWCA promotes women's leadership in fighting HIV at the United Nations and Scenarios Predict Future of AIDS in Africa.



World YWCA General Secretary, Musimbi Kanyoro was in Addis Ababa, Ethiopia on March 4, 2005 to launch the report, "AIDS in Africa: Three scenarios to 2025." The World YWCA was one of the organisations involved in the UNAIDS initiative to develop plausible pictures of Africa's future in relation to HIV and AIDS. According to the report, up to 43 million HIV infections could be averted over the next 20 years, based on actions taken today by African nations and the broader international community.

'There are many paths to the future, and many possible futures. We have focused on just three futures for the HIV and AIDS epidemics in Africa. These are not futures we feel should happen; they are futures for which there are already strong signals in the present', said Dr Kanyoro at the launch.

More than 150 people, mostly Africans, gave their time and

ESCENARIOS PREDICEN EL FUTURO DEL SIDA EN AFRICA

La secretaria general de la YWCA Mundial, Musimbi Kanyoro, estuvo en Addis Ababa, Etiopía, el 4 de marzo de 2005 para lanzar el informe, "AIDS in Africa: Three scenarios to 2025." (El SIDA en Africa: Tres escenarios para 2025). La YWCA Mundial ha sido una de las organizaciones involucradas en la iniciativa de ONUSIDA para definir los posibles panoramas del futuro de África en relación con el VIH y el SIDA. Según el informe, podrían evitarse hasta 43 millones de infecciones de VIH en los próximos 20 años, en base a las medidas tomadas hoy por las naciones africanas y la comunidad internacional más amplia.

'Hay muchos caminos hacia el futuro, y muchos futuros posibles. Nosotros nos hemos concentrado en sólo tres para la epidemia del VIH y el SIDA en Africa. Estos no son futuros que consideramos que deben suceder; son futuros para los cuales ya hay fuertes señales en el presente', dijo la Dra. Kanyoro en el lanzamiento del informe.

Más de 150 personas, la mayoría africanas, aportaron su tiempo y su experiencia para trazar estos escenarios. El proyecto comenzó en febrero de 2003, y se propuso identificar las dinámicas que impulsarán las respuestas

DES SCÉNARIOS POUR L'ÉVOLUTION DU SIDA EN AFRIQUE

La secrétaire générale des YWCA mondiales, Musimbi Kanyoro, s'est rendue à Addis Abeba en Ethiopie, le 4 mars 2005, pour lancer le rapport "Le SIDA en Afrique : trois scénarios pour 2025". Les YWCA mondiales sont une des organisations à avoir participé à l'élaboration de l'initiative de ONUSIDA de présenter des tableaux plausibles de l'avenir de l'Afrique en relation avec le VIH/SIDA. Selon ce rapport, quelque 43 millions d'infections par le VIH pourraient être évitées au cours des 20 prochaines années, grâce à des décisions à prendre aujourd'hui par les pays africains et par la communauté internationale en général.

"Il y a de nombreux chemins menant vers l'avenir et il y a de nombreux futurs possibles. Nous avons mis l'accent sur trois de ces futurs en ce qui concerne les épidémies de VIH et de SIDA. Ce sont des futurs que nous n'aimerions pas qu'ils adviennent ; ce sont des futurs pour lesquels il existent déjà des signes annonciateurs dans le présent", a dit Mme Kanyoro au cours du déjeuner.

Plus de 150 personnes, la plupart des Africains et Africaines, ont consacré leur temps et leur qualification à l'élaboration des scénarios. Le projet a été lancé en février 2003, il a tout d'abord identifié

expertise to build the scenarios. The project began in February 2003, and set out to identify the dynamics that will drive African and global responses to the AIDS epidemic over the next 20 years, and what the future will look like for the next generation.

The three scenarios featured in the report take into consideration the factors fuelling Africa's AIDS epidemic, such as poverty, gender inequality and underdevelopment. 'Traps and legacies' shows what might happen if there are inefficient domestic AIDS policies in Africa and volatile or declining external aid; 'Tough choices' shows what is possible when there are efficient domestic policies but stagnant external aid; and 'Times of transition' shows the probable result of more efficient domestic policies, and increased high quality external aid.

'African resourcefulness, indigenous solutions and resilience to a range of development problems can enable the continent to turn the corner on HIV and AIDS, but the absence of sustained international interest in Africa's overall development, will call on African nations to make tough choices in the future,' reported Dr Kanyoro in introducing one of the scenarios.

The scenarios suggest that, while the worst of the epidemic's impact is still to come, a lot can be done to change the longer-term trajectory of the epidemic and to minimise its impact.

More information on the project is available from www.unaids.org

PROMOTING WOMEN'S LEADERSHIP ON HIV/AIDS

On March 7, 2005 the World YWCA hosted a panel discussion on Effective Women's Leadership on HIV/AIDS at the United Nations headquarters in New York. The panel was part of the 49th Session of the Commission on the Status of Women, which reviewed ten

africanas y mundiales ante la epidemia de SIDA durante los próximos 20 años, y cómo se presentará el futuro para la próxima generación.

Los tres escenarios que figuran en el informe toman en cuenta los factores que exacerban la epidemia de SIDA en Africa, como la pobreza, la desigualdad por razón de sexo y el subdesarrollo. 'Las trampas y los legados' muestran lo que podría suceder si las políticas internas sobre el SIDA en África son ineficientes y la ayuda externa volátil y decreciente; las 'Opciones difíciles' muestran lo que es posible cuando hay políticas internas eficientes pero ayuda externa estancada; y los 'Tiempos de transición' muestran el resultado probable de políticas internas más eficientes, y mayor ayuda externa de alta calidad.

'La inventiva africana, las soluciones autóctonas y la flexibilidad resistencia ante una gama de problemas de desarrollo puede permitir que el continente supere la infección del VIH y el SIDA, pero la ausencia de interés internacional sostenido en el desarrollo general de Africa, exigirá que las naciones africanas elijan las opciones duras en el futuro', informó la Dra. Kanyoro al presentar uno de los escenarios.

Los escenarios sugieren que, mientras que el peor de los impactos de la epidemia está aún por venir, se puede hacer mucho para cambiar la trayectoria de más largo plazo y minimizar la conmoción.

Más información sobre el proyecto está disponible en www.unaids.org

PROMOVER EL LIDERAZGO DE LAS MUJERES SOBRE EL VIH/SIDA

El 7 de marzo de 2005, la YWCA Mundial organizó un panel de discusión sobre el Liderazgo Efectivo de las Mujeres sobre el VIH/SIDA; este tuvo lugar en la oficina principal de las Naciones Unidas en Nueva York. El panel fue parte del 49 período de sesiones de la Comisión de

les forces qui pourront guider l'Afrique et le monde afin de trouver des solutions à l'épidémie du SIDA au cours des vingt prochaines années et puis il a essayé de se faire une image de l'avenir pour la prochaine génération.

Les trois scénarios décrits dans le rapport prennent en considération les facteurs qui alimentent le sida en Afrique, tels la pauvreté, l'inégalité homme-femme et le sous-développement. L'un, "Traps and Legacies" (Pièges et héritages), montre ce qui pourrait se produire si les différents Etats d'Afrique adoptaient une politique inefficace à l'encontre du SIDA et si l'aide extérieure restait quelque chose de volatile ou en déclin. Le deuxième "Tough Choices" (Des choix difficiles) montre ce qui devient possible si l'on adopte une politique interne efficace, mais si l'aide extérieure stagne. Le troisième "Times of transition" (Période de transition) montre l'aboutissement probable d'une politique interne vraiment efficace et d'une aide extérieure de qualité.

"L'ingéniosité africaine, des solutions indigènes et la souplesse face à une série de problèmes de développement peuvent permettre au continent de s'en sortir quant au VIH/SIDA, par contre l'absence d'un intérêt international durable pour le développement global de l'Afrique forcera les pays africains à faire des choix pénibles", a dit Mme Kanyoro dans sa présentation de l'un des scénarios.

Les scénarios suggèrent que, bien qu'il faille s'attendre encore au pire quant à l'impact de l'épidémie, bien des choses peuvent être faites pour infléchir sa trajectoire à long terme et pour minimiser son impact.

Pour de plus amples renseignements sur le projet: www.unaids.org.

PROMOUVOIR LE LEADERSHIP DES FEMMES FACE AU VIH/SIDA

Le 7 mars 2005, la YWCA mondiale a accueilli un débat sur le thème d'un leadership efficace des femmes face au

years of progress in implementing the Beijing Platform for Action 1995.

‘As one of the largest international women’s organisations, reaching 25 million women and girls in 122 countries, the World YWCA knows that there is no greater challenge for women’s leadership worldwide than HIV and AIDS. Effective leadership from women at a community level, and particularly from younger women, is essential if we are to stop the spread of HIV among women and respond to the current situation,’ said Mónica Zetzsche, President of the World YWCA during the discussion

The panel explored successful strategies for the development of women’s leadership on HIV and AIDS, and reported on the experiences of women from conflict situations, grassroots communities and positive women who are working to make a difference on HIV and AIDS. As part of a broader YWCA advocacy programme to mobilise women’s leadership in the fight against HIV/AIDS, the panel included speakers from the International Community of Women Living with HIV and AIDS (ICW) and Isis Women’s International Cross-Cultural Exchange (ISIS-WICCE), who are partners with the World YWCA to promote women as solution providers, rather than victims. This work includes enabling women to assert control over their bodies, provide care for affected community members, and halt the further spread of the virus.

la Condición Jurídica y Social de la Mujer, la cual revisa 10 años de progreso desde la implementación de la Plataforma de Acción de Beijing en 1995.

“Al ser una de las organizaciones internacionales más grandes, que llega a 25 millones de mujeres y niñas en 122 países, la YWCA sabe que no existe un desafío más grande para el liderazgo de las mujeres en todo el mundo que el VIH/SIDA. El liderazgo efectivo de las mujeres en la comunidad y particularmente el de mujeres jóvenes, es esencial si queremos detener la pandemia del VIH entre las mujeres y actuar frente a la situación actual” dijo Mónica Zetzsche, Presidente de la YWCA Mundial durante la discusión.

El panel exploró estrategias exitosas para el desarrollo del liderazgo de mujeres sobre el VIH/SIDA e informó sobre las experiencias de las mujeres en situaciones de conflicto, comunidades rurales y mujeres seropositivas que trabajan para marcar un cambio en la situación del VIH/SIDA. Como parte de una campaña de promoción más amplia para movilizar el liderazgo de las mujeres en la lucha contra el VIH/SIDA, el panel incluyó oradoras de la Comunidad Internacional de Mujeres Viviendo con VIH/SIDA (ICW) y del Centro Internacional de Mujeres para el Intercambio Cultural (ISIS Women’s International Cross-Cultural Exchange, Isis-WICCE) quienes trabajan conjuntamente con la YWCA Mundial para promover a la mujer como fuente de soluciones y no como víctima. Este trabajo permite a las mujeres tener el control sobre sus cuerpos, brinda cuidado para miembros afectados en las comunidades y frena el aumento de la propagación del virus.

VIH/Sida, organisé au siège des Nations Unies à New York. Ce débat s’inscrivait dans le cadre de la 49e session de la Commission de la condition de la femme, qui a passé en revue dix ans de mise en œuvre du Programme d’action de Beijing de 1995.

‘En tant que l’une des plus importantes organisations internationales de femmes dans le monde, touchant 25 millions de femmes et de jeunes filles dans 122 pays, la YWCA mondiale sait qu’il n’y a pas de plus grand défi pour le leadership des femmes que la lutte contre le VIH et le Sida. Un leadership efficace des femmes, et en particulier des jeunes femmes, au niveau communautaire est essentiel si nous voulons stopper la propagation du VIH chez les femmes et réagir à la situation actuelle’, a déclaré Mónica Zetzsche, présidente de l’Alliance mondiale, lors du débat.

Le groupe de discussion a exploré des stratégies efficaces propres à développer le leadership des femmes face au VIH et au Sida, en se référant aux expériences des femmes dans les situations de conflit, à leur travail dans les communautés de base, ainsi qu’à l’action positive de toutes celles qui œuvrent au changement face au VIH et au Sida. Conçu comme un élément d’un vaste programme de promotion mené par la YWCA mondiale pour mobiliser le leadership des femmes dans la lutte contre le VIH/Sida, le groupe de discussion comptait parmi les intervenantes des représentantes de la Communauté internationale des femmes vivant avec le VIH/Sida (ICW) et du Programme international d’échanges interculturels entre femmes Isis (ISIS-WICCE), partenaires de la YWCA mondiale dans les efforts visant à encourager les femmes à fournir des solutions plutôt qu’à rester des victimes. Cette vision implique la volonté d’aider les femmes à assumer le contrôle de leur corps, à s’occuper des membres de la communauté touchés, et à stopper la propagation du virus.



For more information about the World YWCA’s work on HIV/AIDS, visit www.worldywca.org/aids

Besides celebrating 150 years young, 2005 presents many opportunities for YWCAs to mobilise the collective power of 25 million women and girls in 122 countries towards a better world for all people. Here are some ways to make a difference:

GLOBAL WEEK OF ACTION ON TRADE JUSTICE - APRIL 10-16, 2005

From April 10-16, 2005 let your actions say “**NO** to the rich and powerful imposing indiscriminate liberalisation, unjust trade agreements and blanket privatisation on the poor, and **YES** to everyone’s right to food, a livelihood, water, health and education.” The Global Week of Action on Trade Justice is part of the Ecumenical Advocacy Alliance’s broader ‘Trade for People’ campaign. As a founding member of the EAA the World YWCA has joined the campaign, which is working for a just global trade system that promotes human well being, sustainable communities and economic justice. For more information on how you can take a stand for fair trade visit www.e-alliance.ch

YWCA WEEK WITHOUT VIOLENCE - OCTOBER 16-22, 2005

Imagine a week without violence. Imagine women walking the streets at night without fear. Imagine domestic violence statistics reporting zero percent. Imagine a world where police officers do not need guns. Now let us work to make this vision a reality. The YWCA Week Without Violence is a global campaign to stop violence in all its forms. It is an opportunity to take a stand for peace with tangible actions, and firm advocacy. In 2005, let peace begin with you. For more information, visit: www.weekwithoutviolence.ca



MILLENNIUM DEVELOPMENT GOALS REVIEW

By the year 2015, all 191 United Nations (UN) Member States have pledged to achieve the eight Millennium Development Goals (MDGs). The MDGs are based on the Millennium Declaration, adopted by the UN General Assembly in September 2000, which lays out key goals and targets agreed to at international conferences and world summits during the 1990s. These goals seek to address issues of gender equity, poverty, health, education, and sustainable care for the environment. Progress towards the MDGs will be reviewed as part of the 60th session of the United Nations General Assembly in September this year. As a global movement working towards similar objectives, the YWCA is uniquely placed to promote the MDGs in our communities, and to measure the effectiveness of government efforts. To find out how you can help meet the MDG promise visit www.worldywca.org or www.un.org/millenniumgoals/

YWCA-YMCA OLIVE TREE CAMPAIGN

Olive trees are a symbol of hope for the Palestinian people. The Olive Tree campaign aims to replant 50,000 olive trees that have been uprooted or destroyed in Occupied Palestinian Territories. For only US \$20 you can contribute an olive tree to this effort. These trees are a source of livelihood and hope for many Palestinian families, and strengthen the commitment to working towards a just peace for all who witness their renewal. Contact the YWCA of Palestine at ywca@ywca-palestine.org to buy your olive tree today. Give the gift of hope.

Aparte de celebrar 150 años de juventud, el año 2005 presenta muchas oportunidades para que las YWCAs movilicen el poder colectivo de 25 millones de mujeres y niñas en 122 países hacia un mundo mejor para todas las personas. A continuación, algunas maneras de marcar la diferencia:

SEMANA DE ACCIÓN GLOBAL SOBRE EL COMERCIO – DEL 10 AL 16 DE ABRIL DE 2005

Desde el 10 al 16 de abril de 2005 actúe con determinación y diga “**NO** a los ricos y poderosos que imponen una liberalización indiscriminada, acuerdos comerciales injustos y privatización general sobre los pobres, y **SÍ** al derecho para todos de alimentos, sustento, agua, salud y educación.” La Semana de acción global sobre el comercio, es parte de la campaña más amplia de ‘Comercio al servicio de las personas’ de la Alianza EcuMénica de Acción Mundial. Como miembro fundador de la Alianza, la YWCA Mundial se ha unido a la campaña, que trabaja para lograr un sistema de comercio mundial justo que promueva el bienestar humano, comunidades sostenibles y justicia económica. Para obtener mayor información sobre cómo puede demostrar su postura para la justicia comercial visite www.e-alliance.ch

EXAMEN DE LOS OBJETIVOS DE DESARROLLO DEL MILENIO

Para el año 2015, todos los 191 Estados Miembros de las Naciones Unidas han prometido lograr los ocho Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM). Los ODM se basan en la Declaración del Milenio, adoptada por la Asamblea General de la ONU en septiembre del 2000, que establece objetivos y alcances claves acordados en conferencias internacionales y cumbres mundiales durante la década de 1990. Estos objetivos buscan abordar las cuestiones relativas a la igualdad de los sexos, equidad, pobreza, salud, educación y cuidado sostenible para el medio ambiente. El progreso hacia los ODM se examinará como parte de la 60ª sesión de la Asamblea General de las Naciones Unidas en septiembre de este año. Como un movimiento mundial que trabaja hacia objetivos similares, la YWCA está en una posición única para promover los ODM en nuestras comunidades, y medir la eficacia de las actividades gubernamentales. Para averiguar cómo puede ayudar a cumplir con la promesa de los ODM visite www.worldywca.org or www.un.org/millenniumgoals/

SEMANA DE LA YWCA SIN VIOLENCIA – DEL 16 AL 22 DE OCTUBRE DE 2005

Imagínese una semana sin violencia. Imagínese a mujeres caminando por las calles en la noche sin miedo. Imagínese que las estadísticas de violencia doméstica informan de porcentaje cero. Imagínese un mundo donde los policías no necesitan de armas. Trabajemos para lograr que esta visión sea una realidad. La Semana de la YWCA sin violencia es una campaña mundial para detener la violencia en todas sus formas. Es una oportunidad para tomar una postura por la paz con acciones tangibles y propugnación firme. En 2005, comience la paz usted misma. Para más información, visite: www.weekwithoutviolence.ca

CAMPAÑA DEL OLIVO DE LA YWCA-YMCA

Los olivos son símbolo de esperanza para el pueblo palestino. La campaña del olivo tiene por objeto volver a plantar 50.000 olivos que han sido arrancados de sus raíces o destruidos en los Territorios Ocupados de Palestina. Con sólo \$20 dólares usted puede contribuir un olivo a este esfuerzo. Estos árboles son una fuente de sustento y esperanza para muchas familias palestinas, y fortalecen el compromiso de trabajar hacia una paz justa para todos los que son testigos de su renovación. Contacte a la YWCA de Palestina en ywca@ywca-palestine.org para comprar su olivo hoy. Ofrezca el don de la esperanza.



En plus des célébrations du 150^{ème} anniversaire, 2005 offre de nombreuses occasions aux YWCA de mobiliser le pouvoir collectif de 25 millions de femmes et de jeunes filles dans 122 pays pour un monde meilleur pour tous et pour toutes. Voici quelques unes de ces possibilités pour changer le monde.

LA CAMPAGNE DES YWCA-YMCA DE PLANTATION D'OLIVIERS

Les oliviers sont un symbole d'espoir pour le peuple palestinien. La Campagne de plantation d'oliviers a comme but de replanter 50 000 oliviers pour remplacer ceux qui ont été déracinés ou détruits dans les Territoires occupés de la Palestine. Pour seulement 20\$US vous pouvez contribuer à cet effort et planter un olivier. Ces arbres sont un moyen d'existence et une source d'espoir pour de nombreuses familles palestiniennes, et l'action de les planter un renforcement de l'engagement à instaurer une paix juste pour tous ceux et celles qui en profitent. Prenez contact avec les YWCA de Palestine par ywca@ywca-palestine.org pour acheter votre olivier aujourd'hui même. Donnez ce don d'espoir.

LA SEMAINE SANS VIOLENCE DES YWCA

Représentez-vous une semaine sans violence. Des femmes marchant dans les rues la nuit sans crainte. Les statistiques de violence au foyer réduites à zéro. Un monde dans lequel les forces de l'ordre n'ont pas besoin de revolver. Mettons-nous à l'œuvre pour en faire une réalité. La Semaine sans violence des YWCA est une campagne mondiale pour mettre fin à la violence sous toutes ses formes. C'est une occasion de prendre position en faveur de la paix par des actes tangibles et des actions de défense et de soutien. Que, en 2005, la paix commence avec vous. Pour de plus amples renseignements: www.weekwithoutviolence.ca.

SEMAINE MONDIALE D'ACTION POUR LA JUSTICE COMMERCIALE - 10-16 AVRIL 2005

Que, dans la semaine du 10 au 16 avril prochain, votre mot d'ordre soit: "**NON** à une libéralisation aveugle, à des accords commerciaux injustes et une privatisation tous risques imposés par les riches et les puissants aux pauvres, et **OUI** aux droits de tous et de toutes à la nourriture, aux moyens d'existence, à l'eau potable, à la santé et à l'éducation." La Semaine mondiale d'action pour la justice commerciale fait partie de la campagne plus générale lancée par l'Alliance œcuménique « Agir ensemble » 'Trade for People', (le commerce pour les êtres humains), en faveur d'un système commercial mondial juste, qui soit au service des personnes, qui contribue à développer des communautés durables et qui fasse régner la justice économique. Pour de plus amples renseignements sur la manière de participer à cette campagne: www.e-alliance.ch.

LES BUTS DE DÉVELOPPEMENT DU MILLENIUM

Les 191 Etats membres des Nations Unies se sont engagés de réaliser les huit buts de développement du Millenium vers 2015. Ces buts sont fondés sur la Déclaration du Millenium, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies en septembre 2000, qui présente les buts et cibles clés décidés par des conférences et des sommets mondiaux au cours des années 1990. Ils concernent les problèmes d'égalité homme-femme, de pauvreté, de santé d'éducation et de la sauvegarde durable de l'environnement. L'assemblée générale des Nations Unies passera en revue, au cours de sa 60^{ème} session, en septembre cette année, les progrès réalisés dans ces domaines. Les YWCA, en tant que mouvement mondial ayant des objectifs semblables, sont tout à fait appelées à œuvrer pour la réalisation de ces buts dans leurs communautés et sont à même de mesurer l'efficacité des mesures gouvernementaux. Pour savoir comment aider: www.worldywca.org ou bien www.un.org/millenniumgoals/.

PEOPLE

NATIONAL APPOINTMENTS

New presidents

YWCA of Papua New Guinea – Elizabeth Joseph
YWCA of Mexico – Leticia Camacho Perez

YWCA of Argentina – Leonor Stok de Llovet

YWCA of Suriname – Roke Dalfour

New general secretaries

YWCA of El Salvador – Carolina Letona

YWCA of Papua New Guinea – Priscilla Kare

YWCA of Argentina – Diana Brans

YWCA of Nigeria – Rachel Imoji

RECENT VISITORS

February 8, 2005 – Mira Rizek, President and Abla Nasir, General Secretary of the YWCA of Palestine visited the World Office to discuss work towards peace in the Middle East.

February 16-18, 2005 – Glenda DuBoise, Board Chair and Peggy Sanchez Mills, CEO of the YWCA USA came to Geneva to learn more about the YWCAs work around the world and discuss issues on the USA agenda.

February 17-18, 2005 – the European YWCA Committee held their annual meeting at the World Office.



JOYCE FEINBERG



KANJOO & LOURDES

IN MEMORIAM

The past few months have been a time of great loss for the YWCA movement. The World YWCA wishes to honour the following women for their rich contributions to the movement, and extends its sincere condolences to their families and friends. Former General Secretary of the YWCA of India and Young Women's Leadership Co-ordinator at the World YWCA, **Ivy Khan**, died on January 19, 2005 in New Delhi India. Ivy was a champion of women's issues in India and abroad, and advocated for the most marginalised and discriminated. On January 21, 2005, **Tomoko Faerber**, translator and long-time friend of the World YWCA, died in Geneva, Switzerland after a long illness. **Peg Calhoun**, who was a member of the World YWCA Executive Committee from 1963-1971 and involved in YWCA refugee work on four continents, passed away peacefully on February 17, 2005. Eight days later, her fellow retiree at Pilgrim Place, **Margaret Hathaway** died at the age of 97 years old. Margaret was instrumental in the establishment and leadership development of YWCAs throughout Africa. These four remarkable women will be sadly missed.

NEW STAFF AND INTERNS

The World YWCA welcomes Lourdes Saad Olivera from Argentina and Kanjoo Mbaindjikua from Namibia who arrived in Geneva, Switzerland in January 2005 to begin a one-year internship at the World Office.

Joyce Feinberg has joined the Campaign and Communications Department as Fundraising Coordinator. Joyce holds a Bachelor degree in education, and comes from Texas, USA, where she was a consultant for non-profit organisations. Joyce, who was involved with her hometown YWCA in El Paso, says, "It is wonderful to be in Geneva and to be working with such an outstanding group of women."

IN MEMORIAM

El movimiento de la YWCA ha sufrido grandes pérdidas en los últimos meses. La YWCA Mundial desea honrar a las siguientes mujeres por sus meritorias contribuciones al movimiento, y desea extender su más sentido pésame a sus familias y amigos. La ex secretaria general de la YWCA de la India y ex coordinadora del Liderazgo de las Mujeres Jóvenes en la YWCA Mundial, **Ivy Khan**, falleció el 19 de enero de 2005 en Nueva Delhi, India. Ivy llevó fue adalid de los temas que atañen a la mujer en la India y en el exterior, y defensora de los más marginados y discriminados. El 21 de enero de 2005, **Tomoko Faerber**, traductora y amiga de largo tiempo de la YWCA Mundial, falleció en Ginebra, Suiza, tras una larga enfermedad. **Peg Calhoun**, quien fue miembro del Comité Ejecutivo de la YWCA Mundial entre 1963 y 1971 y que asimismo participaba en las labores relativas a los refugiados en cuatro continentes, dejó de existir el 17 de febrero de 2005. Ocho días más tarde, su compañera en retiro en Pilgrim Place, **Margaret Hathaway** murió a la edad de 97 años. Margaret jugó un papel decisivo en el establecimiento y el desarrollo del liderazgo en todas las YWCAs de Africa.

Extrañaremos profundamente a estas cuatro mujeres extraordinarias.

NUEVO PERSONAL Y PASANTES

La YWCA Mundial acoge con agrado a Lourdes Saad Olivera de Argentina y a Kanjoo Mbaindjikua de Namibia, quienes llegaron a Ginebra, Suiza, en enero del 2005 para comenzar un año de pasantía en la Oficina Mundial.

Joyce Feinberg se ha unido al Departamento de Campaña y Comunicaciones como Coordinadora de Recaudación de Fondos. Joyce es licenciada en educación, y es oriunda de Tejas, EE.UU., donde fue consultora para las organizaciones no lucrativas.

IN MEMORIAM

Le mouvement des YWCA a subi une grande perte ces derniers temps. Nous voulons faire honneur aux femmes suivantes pour leurs riches contributions au mouvement et exprimer nos plus sincères condoléances à leurs famille et amis. L'ancienne secrétaire générale des YWCA de l'Inde et coordinatrice du leadership des jeunes femmes au secrétariat de la YWCA mondiale, **Ivy Khan**, est décédée le 19 janvier 2005 à New Delhi, en Inde. Ivy était une championne de la cause des femmes en Inde et prenait la défense des plus marginalisées et discriminées. Le 21 janvier 2005, **Tomoko Faerber**, interprète et traductrice, une amie de longue date de la YWCA mondiale, est décédée à Genève, Suisse, après une longue maladie. **Peg Calhoun**, membre du Comité exécutif de la YWCA mondiale dès 1963 à 1971 et engagée dans le travail auprès des réfugiés sur les quatre continents est décédée dans la paix le 17 février 2005. Une semaine plus tard, une autre retraitée à Pilgrim Place, **Margaret Hathaway**, est décédée à l'âge de 97 ans. Margaret a contribué à la mise en route du développement du leadership en Afrique. Ces quatre femmes remarquables nous manquerons beaucoup.

NOUVEAU MEMBRES DU PERSONNEL ET STAGIAIRES

La YWCA mondiale souhaite la bienvenue à Lourdes Saad Olivera d'Argentine et à Kanjoo Mbaindjikua de Namibie, qui sont arrivées à Genève, Suisse, en janvier 2005 pour une année de stage au Secrétariat mondial.

Joyce Feinberg a rejoint le Département de la campagne et des communications en tant que responsable de la collecte de fonds. Elle a une licence de pédagogie et elle vient du Texas, Etats-Unis, où elle était consultante pour les organisations à but non lucratif.

SUPPORTERS

Yvonne Albon (Great Britain)
Margaret Anderson (Switzerland)
Marguerite Anderson (USA)
Keiko Aoki (Japan)
Chihai Arafune (USA)
Kathy Baker (USA)
Clarissa Balan (Switzerland)
Carol Baldi (USA)
Michelle Beg (Switzerland)
Jane Bennett (Switzerland)
Hedy Berthoud (Switzerland)
Elizabeth Billings (Australia)
Irene Bolin (USA)
Judith Brown (USA)
Selina Browne
(Trinidad & Tobago)
Bill Burleson (USA)
Carol Burns (USA)
Elaine Carlson (USA)
Bessie Carr (Australia)
Linda Cavaoli (USA)
Fabia Christen Koch
(Switzerland)
Amy Christiansen (USA)
Annalisa Coisson (Italy)
Alison Crookes (Great Britain)
Heather Crosby (Australia)
Leila Shaheen da Cruz
(Lebanon) in memory of
Mrs. Hannah Shaheen
Christie Dailey (USA)
Betty Coe de Broekert (USA)
Albertine de Saussure
(Switzerland)
Joan Durant (USA)
Findley Edwards (USA)
In honour of Louise Lasley and
Ian Edwards
European YWCAs
Tomiko Ezoe (Japan)
Tomoko & Robert Faerber
(Switzerland)
Monique Fatio (Switzerland)
Joyce Feinberg (Switzerland)
Flora Family Foundation (USA)
Jo Rita Gann (USA)
Barbara Gibaut (Canada)
In memory of Viola Williams
Glenna Graham Estate (Canada)
Jewel Graham (USA)
In honour of Elizabeth Palmer
Mary Guthrie (Australia)
in memory of Judith Blake
Margaret Hathaway (USA)
In memory of Peg Calhoun

Elsbeth Herzog (Switzerland)
In memory of Viola Williams
Eloris Hewitt-Buckle (Jamaica)
Ines Hidalgo-Chatelain
(Switzerland)
Dorothy Hull (USA)
Matsuko Ishikawa (Japan)
Yuri Iwahasashi (Japan)
Margaret Jensen (USA)
Marie-Claude Julsaint
(Switzerland)
Setsu Kamo (Japan)
Musimbi Kanyoro (Switzerland)
Michiko Karashima (Japan)
June Kashiwabara (Japan)
Kuniyo Kawabata (Japan)
Kiyoni Koide (Japan)
Nicole Kubista (USA)
Mizuho Kunugi (Japan)
Shizuko Kurato (Japan)
Jim and Haru Landes (Japan)
Lanvision (USA)
Claude Le Jeune (Belgium)
Winnie Leathers (USA)
Ruth Lechte (Australia)
Jacqueline Leuba (Switzerland)
Katherine Little (USA)
Ursula Lueders (Germany)
Mary Ann Lundy (USA)
Laura MacDonald (USA)
Wanda Manuel (USA)
Catherine Marek (Switzerland)
Kazuko Matsushita (Japan)
Karen McDonald (Australia)
Beverly McDonough (USA)
Suzanne Meyrat (Switzerland)
Joyce Henderson Mims (USA)
Akiko Minato (Japan)
Ikuko Motohashi (Japan)
Myrtle L Atkinson Foundation
(USA)
Chiyoko Nagai (Japan)
Ikue Nannba (Japan)
Kimiko Oosato (Japan)
Juliet C. Orzal (USA)
Elizabeth Palmer (USA)
In memory of Ivy Khan &
Peg Calhoun
Alice Paquier (Switzerland)
Audrey Peeples (USA)
Mildred Persinger (USA)
Carlen Petersen (USA)
Kay Philips (USA)

Linda Phillips (USA)
Selene Phillips (USA)
Maureen Powers (USA)
in honour of Musimbi Kanyoro
June Quan (USA)
Beth Quillen Thomas (USA)
Louise Rathburn (USA)
Daniele Roux (Switzerland)
Mary Sadowski (USA)
Sagano (Japan)
Yoshiko Saito (Japan)
Peggy Sanchez Mills (USA)
Barbara & Bob Sanner (USA)
In honour of Kay Philips
Rita Savides (USA)
Susan Scott (Switzerland)
Elizabeth Sharples (Great
Britain) in memory of Viola
Williams
Reiko Shimada (Japan)
Ruth Shinn (USA)
Jane Snow (USA)
Juliarty Soejarman-Masson
(Switzerland)
Lynn Sorrentino (USA)
Stephen & Judith Spellman
(USA)
Harriet Spencer (USA)
Cathy Startzman (USA)
Stichting Marieke Klooserman
Fund (Netherlands)
Beth Stull (USA)
Akiko Suwa (Japan)
Betty Jo Swayze Anderson (USA)
Els te Siepe-Dijkstra
(Netherlands)
Estate of Frances Tillman
(Canada)
Norma Corey Tower (USA)
Kayo Tuji (Japan)
Jo Uehara (USA)
United Church of Christ (USA)
Ruud van Hoogevest
(Netherlands)
Mine Watanabe (Japan)
Virginia Webb (USA)
Michael Wernick (USA)
Fiona Wilkie (Switzerland)
Mary Tatem Williams (USA)
Maxine Wilson (USA)
Women's Fellowship of
Claremont (USA)
World YWCA (Switzerland)
Tracy Yellen (USA)
Hélène Yinda (Switzerland)
Ikuko Yoshioka (Japan)
YWCA Central Club London
(Great Britain)
YWCA Malden (USA)
YWCA Mid-Atlantic (USA)

YWCA of Albania
YWCA of Argentina
YWCA of Aurora (USA)
YWCA of Canton (USA)
YWCA of Central Alabama (USA)
YWCA of Contra Costa Country
(USA)
YWCA of Corpus Christi (USA)
YWCA of Denmark (YMCA)
YWCA of Evansville (USA)
YWCA of Fiji
YWCA of Finland
YWCA of Hong Kong
YWCA of Japan
YWCA of Jordan
YWCA of Kenya
YWCA of Korea
YWCA of Lake County (USA)
YWCA of Lancaster (USA)
YWCA of Marshalltown (USA)
YWCA of Mauritius
YWCA of Metro St. Louis (USA)
YWCA of Mid Peninsula (USA)
YWCA of Missoula (USA)
YWCA of Mount Desert Island
(USA)
YWCA of Netherlands
YWCA of Newburyport (USA)
YWCA of Northwest Louisiana,
Inc. (USA)
YWCA of Palestine
YWCA of Peru (Peru)
YWCA of Saint Joseph (USA)
YWCA of Schenectady (USA)
YWCA of Southeastern
Massachusetts (USA)
YWCA of the Great Lakes
Alliance (USA)
YWCA of the New England
Region (USA)
YWCA of the Southeastern
Region/YWCA of Greater Miami
(USA)
YWCA of Ukraine
YWCA of USA
YWCA of Vancouver (Canada)
YWCA of Vermont (USA)
YWCA of Warren (USA)
YWCA of Washington State
University (USA)
YWCA Pine Rivers Women's Club
(Australia)
YWCA-YMCA National Sports
Council of Sweden
Mónica Zetzsche (Argentina)
Carol Zundel (France)

World YWCA Day April 24th 2005 the longest breakfast in the world is back!
YWCA round—the world breakfast



passion faith vitality

Since 1855 the YWCA has been empowering women and girls to lead change. This work is driven by the passion, faith and vitality of women in 122 countries, who will not stop until the world is a better place for all people. Celebrate 150 YEARS YOUNG by joining the YWCA Round the World Breakfast, April 24, 2005.

the only thing that's changed is time

For more information & resources please contact your local YWCA or
World YWCA email: breakfast@worldywca.org www.worldywca.org